叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 马鞍房歌曲和狩猎民谣(saddle Room Songs And Hunting Ballads) 000001

2. 马鞍房歌曲和狩猎民谣(saddle Room Songs And Hunting Ballads) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马鞍房歌曲和狩猎民谣(Saddle room songs and hunting ballads)

['sæd(ə)l] [ru:m] ['sɔŋz]
SADDLE **ROOM** **SONGS**
鞍 房间 歌曲

马鞍房之歌

[ænd; ənd]
AND
和

和

['hʌntɪŋ] ['bælədz]
HUNTING **BALLADS**
打猎 民谣

狩猎民谣

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] [si:] . ['pɑ:mər] .
FREDERICK **C** **.** **PALMER** **.**
弗雷德里克 C . 帕尔默 .

弗雷德里克·C·帕尔默。

['njʊˌkæsl] - [ə'pɑ:n] - [taɪn] :
Newcastle **-** **upon** **-** **Tyne** **:**
纽卡斯尔 - 之上 - 泰恩河 :

泰恩河畔纽卡斯尔:

['mesərz] . ['mɔ:sn] [swɑ:n] & ['mɔ:rgən] ['lɪmɪtɪd] ,
Messrs **.** **Mawson** **Swan** **&** **Morgan** **Limited** **,**
先生们 . 莫森 天鹅 & 摩根 有限的 ,

Mawson Swan & Morgan 有限公司

[greɪ] [stri:t] . - .
Grey **Street** **.** **1907** **.**
灰色的 街道 . - .

格雷街，1907年。

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
TO **MY** **MOTHER** **.**
到 我的 母亲 .

致我的母亲。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['hʌntɪŋ] [sɔːŋ] [faɪv]
HUNTING SONG 5
打猎 歌曲 5

狩猎之歌 5

[ðə; ði] ['skwaɪərz] ['dɔːtər] [eɪt]
THE SQUIRE'S DAUGHTER 8
这 乡绅的 女儿 8

乡绅的女儿 8

[ðə; ði] [blæk] [frɔːst] [hæz; həz] ['broʊkən] [æt; ət] [læst] -
THE BLACK FROST HAS BROKEN AT LAST 17
这 黑色的 霜 有 破碎的 在 最后的 -

黑霜终于消融了 17

[ðə; ði] ['empti] [luːs] [bɑːks] -
THE EMPTY LOOSE BOX 19
这 空的 松动的 盒子 -

空散装盒子 19

[tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['sæd(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] -
TO AN OLD SADDLE ABOUT TO BE SOLD 24
到 一个 老的 鞍 关于 到 是 卖 -

致即将出售的旧马鞍 24

- [lɑːdʒ] -
GREATFOX LODGE 26
- 小屋 -

大狐狸旅馆 26

['oʊvər] ['pæstʃər] , [plaʊ] [ænd; ənd] [fel] -
OVER PASTURE , PLOUGH AND FELL 31
超过 牧场 , 犁 和 跌倒 -

31. 牧场、耕地和伐木

[ðə; ði] [faɪv] ['fɜːrlɔːŋ] [reɪs] -
THE FIVE FURLONG RACE 33
这 五 弗隆 种族 -

五弗隆赛马比赛 33

[ˌkævə'lɪr] -
CAVALIER 36
骑士 -

骑士36

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] [kæb] [hɔːrs] -
THE RECOLLECTIONS OF A LONDON CAB HORSE 41
这 回忆 的 一个 伦敦 出租车 马 -

一匹伦敦出租车马的回忆录 41

[ə; eɪ] [toʊst] -
A TOAST 48
一个 吐司 -

祝酒词 48

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['hʌntɪŋ] [sɔːŋ] .
HUNTING SONG .
打猎 歌曲 .

狩猎之歌。

['ɪntuː] ['kʌvərt] [ðeə(r)] ['dæʃɪŋ]
Into covert they're dashing
进入 隐蔽 它们是 帅气

他们迅速潜入隐蔽处

[θruː] - ['brækən] [ðeə(r)] ['kræʃɪŋ] ,
Thro - bracken they're crashing ,
喉咙 - 蕨类植物 它们是 崩溃 ,

它们穿过蕨丛坠落，

[ænd; ənd] [its] — “ - [ɪn][ðer; ðər] , [wɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][draɪv][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
And it's — “ Yooi in there , wind him and drive him along .
和 它是 — “ - 在 那里 , 风 他 和 驾驶 他 沿着 .

而它——“Yooi 在那里，给他上发条，然后开车带他走。

” ['ɪntuː] ['kɔːrəs] [ðeə(r)] ['straɪkɪŋ] —
” Into chorus they're striking —
” 进入 合唱 它们是 引人注目 —

他们齐声呐喊——

[naʊ] ['drɪfti] , [naʊ] ['vaɪkɪŋ] ,
Now Drifty , now Viking ,
现在 漂移 , 现在 维京人 ,

现在叫 Drifty，现在叫 Viking

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [bɜːrst] [laʊd] ['ɪntuː] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] ,
Now the whole pack burst loud into glorious song ,
现在 这 所有的 盒 爆裂 大声 进入 辉煌 歌曲 ,

现在，整个狼群爆发出响亮的歌声，

[ænd; ənd] [its] — “ - [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][draɪv][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
And it's — “ Yooi in there to him and drive him along .
和 它是 — “ - 在 那里 到 他 和 驾驶 他 沿着 .

而这——“Yooi 进去帮他，开车送他。

” ['renəd; -nɑːd; 'rei-] [priks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
” Reynard pricks up his ears
” 雷纳德 刺痛 向上 他的 耳朵

雷纳德竖起了耳朵

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] ['hiːrz] ,
When the music he hears ,
什么时候 这 音乐 他 听到 ,

当他听到音乐时，

['ʃeɪks] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [slɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] .
Shakes the dew from his brush and slinks out of his lair .
奶昔 这 露 从 他的 刷子 和 潜行 出去 的 他的 巢穴 .

他抖掉刷子上的露水，悄悄溜出了巢穴。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [kʌmz] ['liːpɪŋ] ,
O'er the wall he comes leaping ,
超过 这 墙 他 来 跳跃 ,

他跃过墙壁而来，

[ʌp] [ðə; ði] ['pæstʃər] ['hiːz] ['kriːpɪŋ] ,
Up the pasture he's creeping ,
向上 这 牧场 他是 爬行 ,

他正沿着牧场悄悄爬上去，

[ænd; ənd] ['dæni] [ðə; ði] [wɪp] [hæz; həz][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] .
And Danny the whip has his cap in the air .
和 丹尼 这 鞭 有 他的 帽 在 这 空气 .

而鞭子丹尼则把帽子抛向空中。

“ ['tæli] [hoʊ] ! [gɔːn] [ə'weɪ] !
“ Tally Ho ! gone away !
“ 相符 何 ! 已消失 离开 !

“Tally Ho！走了！”

['hiːz] [æn; ən] [oʊld] - [ən] [aɪ] [swer] . ”
he's an old ' un I swear . ”
他是 一个 老的 - 联合国 我 发誓 . ”

我发誓，他年纪大了。

“ [kræm] [jʊr; jər] [hæts] [ænd; ənd] [get] ['redi]
“ Cram your hats and get ready
“ 克拉姆 你的 帽子 和 得到 准备好

“把帽子塞好，准备出发！”

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hoʊld] [hɑːrd] , [ðer; ðər] , [sɜːr] , ['stedi] .
Hold hard , there , sir , steady .
抓住 难的 , 那里 , 先生 , 稳定的 .

先生，抓紧了，稳住。

['tæli] [hoʊ] !
Tally Ho !
相符 何 !

冲啊！

[ðer; ðər] [maɪ] ['bjuːtiːz] , [hɑːrd] - [ə'weɪ] .
there my beauties , hard for'ad away .
那里 我的 美女 , 难的 - 离开 .

我的美人儿们，你们好不容易才离开。

” [aʊt] [oʊ] - ['kʌvərt] [ðeə(r)] ['breɪkɪŋ] ,
” Out o ' covert they're breaking ,
” 出去 o - 隐蔽 它们是 打破 ,

“他们正在秘密行动，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['hiːz] ['teɪkɪŋ]
The country he's taking
这 国家 他是 采取

他正在占领的国家

[wɪl] [let] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Will let none but the best see the end of the day .
将要 让 没有任何 但 这 最好的 看 这 结尾 的 这 天 .

只有最优秀的人才能看到一天的结束。

['tæli] [hoʊ] ! ['tæli] [hoʊ] !
Tally Ho ! Tally Ho !
相符 何 ! 相符 何 !

冲啊！冲啊！

[naʊ] , [hɑːrk] - [ə'weɪ] !
Now , Hark for'ad away !
现在 , 听着 - 离开 !

现在，听啊，走开！

[naʊ] [ðə; ði] [fiːld] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]
Now the field great and small
现在 这 场地 伟大的 和 小的

现在，无论大小，领域都至关重要。

[meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːl] ,
Make a dash for the wall ,
制作 一个 短跑 为了 这 墙 ,

冲向墙壁，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pæstʃər] [ðeə(r)] ['gæləpɪŋ] [fæst] .
And away o'er the pasture they're galloping fast .
和 离开 超过 这 牧场 它们是 疾驰 快速地 .

它们飞快地奔向牧场。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [peɪs] , [sɜːr] ,
“ What a terrible pace , sir ,
“ 什么 一个 糟糕的 步伐 , 先生 ,

“先生，这速度也太慢了吧。”

[its] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [sɜːr] ,
It's just like a race sir ,
它是 只是 喜欢 一个 种族 先生 ,

先生，这就像一场比赛。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɜːroʊ] - [bred] ['hɔːrsɪz] - [əl][læst] .
And there's none but the thorough - bred horses ' ll last .
和 有 没有任何 但 这 彻底 - 繁殖 马匹 - 二 最后的 .

只有纯种马才能长久生存。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [blʌd] - ['ʌnz] - [əl][duː] [wen] [ðeə(r)] [æskt] .
There's no knowing what blood ' uns ' ll do when they're asked .
有 不 会心 什么 血 - 联合国 - 二 做 什么时候 它们是 问 .

谁也不知道那些血亲被问到时会怎么做。

” [naʊ] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] ,
” Now they're running to view ,
” 现在 它们是 跑步 到 看法 ,

现在他们都跑去看了，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
Of the field but a few
的 这 场地 但 一个 很少

领域内只有少数人

[ɑːr; ər] [left] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] :
Are left , but those few struggle on in a group :
是 左边 , 但 那些 很少 斗争 在 在 一个 团体 :

幸存者寥寥无几，但他们仍然团结一致地坚持着：

[naʊ] [ðeə(r)] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
Now they're pulling him over ,
现在 它们是 拉 他 超过 ,

现在他们把他拦下来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['roʊvər]
The little Red Rover
这 小的 红色的 路虎

小红灯

[hæz; həz] [rʌn] [hɪz; ɪz][læst] [reɪs] “ [soʊ] [jɔɪks] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [huː] - ['uːp] !
Has run his last race “ so yoicks tear him who - oop !
有 跑步 他的 最后的 种族 “ 所以 哟克斯 撕 他 WHO - 哎呀 !

已经跑完了他的最后一场比赛，“所以 yoicks 把他撕碎了，呜呜！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [red] ['roʊvər] ; [huː] - [uːp] !

He	was	game	to	the	last	was	Red	Rover	;	Who	-	oop	!
他	曾是	游戏	到	这	最后的	曾是	红色的	路虎	;	WHO	-	哎呀	!

他一直玩到最后，就像红罗孚一样；哇哦!

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['skwaɪərz] ['dɔːtər] .

THE	SQUIRE'S	DAUGHTER	.
这	乡绅的	女儿	.

乡绅的女儿。

- [twʌz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n]

'	Twas	the	opening	day	of	the	season
-	那是	这	开幕	天	的	这	季节

那是赛季的开幕日

[ænd; ənd][ðə; ði] [fensiz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

And	the	fences	were	thick	and	blind	,
和	这	栅栏	是	厚的	和	瞎的	,

而且围栏又厚又密，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dʒɔɪəsli] [roʊd][tuː; tə]['kʌvərt] ,

But	we	joyously	rode	to	covert	,
但	我们	欣喜地	骑	到	隐蔽	,

但我们兴高采烈地骑马前往隐蔽处，

[tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [wer] [wiː; wi]['ɔːlweɪz][faɪnd] :

To	a	wood	where	we	always	find	:
到	一个	木头	在哪里	我们	总是	寻找	:

去往一片我们总能找到的树林:

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hɔːsmən]

And	what	a	crowd	of	horsemen
和	什么	一个	人群	的	骑兵

多么壮观的一群骑兵!

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['kʌvərt] [saɪd] ,

Were	at	the	covert	side	,
是	在	这	隐蔽	边	,

我们站在秘密阵营，

[ɪn] ['leðəz] [waɪt] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ;

In	leathers	white	and	scarlet	;
在	皮革	白色的	和	猩红	;

白色和猩红色皮革;

[ɔːl] ['gælənt] [men] [tuː; tə][raɪd] .

All	gallant	men	to	ride	.
全部	英勇	男人	到	骑	.

所有英勇的男士都将骑马。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['leɪdi]

And	many	a	handsome	lady
和	许多	一个	英俊的	女士

还有许多漂亮的女士

[wel] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .

Well	mounted	for	the	fray	.
出色地	安装	为了	这	磨损	.

已做好战斗准备。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]['faɪnər] [fi:ld]
I never saw a finer field
我 绝不 锯 一个 更精细 场地

我从未见过如此美丽的田野

[ðæn; ðən][ɑ:n] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] .
Than on that opening day .
比 在 那 开幕 天 .

比开幕当天还要早。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] ,
But among those noble ladies ,
但 之中 那些 高贵 女士们 ,

但在这些高贵的女士中，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [fer] ,
The brightest and most fair ,
这 最亮的 和 最多 公平的 ,

最聪明、最公正的

[wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz]['oʊnli] ['dɔ:tər]
Was the squire's only daughter
曾是 这 乡绅的 仅有的 女儿

她是乡绅唯一的女儿

[ɑ:n][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['tʃesnʌt] [mer] .
On a well - bred chestnut mare .
在 一个 出色地 - 繁殖 板栗 母马 .

在一匹血统优良的栗色母马身上。

['skwaɪər] ['hɑ:rdɪŋs] ['oʊnli] ['dɔ:tər] ,
Squire Harding's only daughter ,
乡绅 哈丁的 仅有的 女儿 ,

哈丁乡绅的独生女，

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[daɪ'ænə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ;
Diana she was named ;
戴安娜 她 曾是 命名 ;

她名叫戴安娜；

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
And throughout the country for her
和 自始至终 这 国家 为了 她

全国各地都为她欢呼。

['splendɪd] ['raɪdɪŋ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [feɪmd] :
Splendid riding she was famed :
灿烂 骑术 她 曾是 著名的 :

她骑术精湛，闻名遐迩：

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['leɪdi]
And not another lady
和 不是 其他 女士

不是另一位女士

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [kəm'pi:t]
In the country could compete
在 这 国家 可以 竞争

在该国，它可以参与竞争。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪərz]['oʊnli] ['dɔːtər]
With **the** **squire's** **only** **daughter**
和 这 乡绅的 仅有的 女儿

与乡绅唯一的女儿

[fɔːr; fər] ['bjuːti] , [hændz] , [ɔːr] [siːt] .
For **beauty** **,** **hands** **,** **or** **seat** **.**
为了 美丽 , 双手 , 或者 座位 .

可用于美容、手部护理或座椅护理。

[naʊ] [mɪs] [daɪ'ænə] ['hɑːrdɪŋ] ,
Now **Miss** **Diana** **Harding** **,**
现在 错过 戴安娜 哈丁 ,

现在是戴安娜·哈丁小姐

[hæd; həd] ['suːtəz] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] :
Had **suitors** **,** **one** **,** **two** **,** **three** **:**
有 求婚者 , 一 , 二 , 三 :

曾有追求者，一个，两个，三个:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['kæptɪn] [braʊn] , ['dʒɪm] ['æʃtən]
They **were** **,** **Captain** **Browne** **,** **Jim** **Ashton**
他们 是 , 队长 布朗 , 吉姆 阿什顿

他们是布朗上尉、吉姆·阿什顿

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [liː] .
And **the** **Rev** **.** **Thomas** **Leigh** **.**
和 这 牧师 . 托马斯 莉 .

还有托马斯·利牧师。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn] ,
The **Captain** **was** **a** **hunting** **man** **,**
这 队长 曾是 一个 打猎 男人 ,

船长是个猎人。

['dʒɪm] ['æʃtən] [soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Jim **Ashton** **so** **was** **he** **,**
吉姆 阿什顿 所以 曾是 他 ,

吉姆·阿什顿也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['wɔznt]
And **the** **only** **one** **that** **wasn't**
和 这 仅有的 一 那 不是

而唯一一个不是这样的

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [liː] .
Was **the** **Rev** **.** **Thomas** **Leigh** **.**
曾是 这 牧师 . 托马斯 莉 .

是托马斯·利牧师。

[naʊ] [daɪ'ænə][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]
Now **Diana** **to** **the** **Captain**
现在 戴安娜 到 这 队长

现在戴安娜对船长说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['æʃtən] [ðen] [dɪd] [seɪ] ,
And **Jim** **Ashton** **then** **did** **say** **,**
和 吉姆 阿什顿 然后 做过 说 ,

吉姆·阿什顿随后说道:

“ [aɪ] [wɪl] [wed] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

“	I	will	wed	the	man	that	brings	to	me
”	我	将要	结婚	这	男人	那	带来	到	我

“我会嫁给把我带到我身边的人。”

[ðə; ði]['fɑːksəz] [brʌʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	fox's	brush	to	-	day	.
这	狐狸的	刷子	到	-	天	.

今天的狐狸刷子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

But	there	are	only	two	of	you	,
但	那里	是	仅有的	二	的	你	,

但你们只有两个人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['suːtəz] [θriː] ,

And	I	have	suitors	three	,
和	我	有	求婚者	三	,

我有三个追求者，

[soʊ] , [aɪ] , [maɪ'self][ˌeɪ 'em]['raɪdɪŋ]

So	,	I	,	myself	am	riding
所以	,	我	,	我	是	骑术

所以，我自己也在骑车。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [liː] :

For	the	Rev	.	Thomas	Leigh	:
为了	这	牧师	.	托马斯	莉	:

致托马斯·利牧师：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

And	if	I	am	there	before	you
和	如果	我	是	那里	前	你

如果我比你先到那里的话

[wen] [ðeɪ] [pʊl] [ðə; ði] [red] [fɑːks] [daʊn]

When	they	pull	the	red	fox	down
什么时候	他们	拉	这	红色的	狐狸	向下

当他们把赤狐拉下来的时候

[ðen] [tɑːm] [liː] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]

Then	Tom	Leigh	can	come	and	take	me
然后	汤姆	莉	能	来	和	拿	我

然后汤姆·李就可以来带走我了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] , ['veri] [oʊn] .

For	his	very	,	very	own	.
为了	他的	非常	,	非常	自己的	.

为了他自己。

” ['dʒɪm] ['æʃtən] [roʊd] “ [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ,

”	Jim	Ashton	rode	“	The	Watcher	,
”	吉姆	阿什顿	骑	“	这	观察者	,

吉姆·阿什顿骑着“守望者”号

” [ə; eɪ][bɪg] [ˌʌp'stændɪŋ] [beɪ] ,

”	A	big	upstanding	bay	,
”	一个	大的	正直	湾	,

“一个高大挺拔的海湾，

[huː] [kʊd; kəd][dʒʌmp][ðə; ði] ['veri] ['stɪfəst] [geɪt]

Who	could	jump	the	very	stiffest	gate
WHO	可以	跳	这	非常	最硬	门

谁能跃过最坚固的门

[ænd; ənd]['gæləp][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] .
And gallop for a day .
和 驰骋 为了 一个 天 .

然后策马奔腾一天。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd] “ [oʊ'lɪmpəs] ,
The Captain rode “ Olympus ,
这 队长 骑 “ 奥林匹斯山 ,

船长骑着“奥林匹斯”,

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 11]
” [页 -]

“[第 11 页]

[ə; eɪ]['klevər] ['lʊkɪŋ] [blæk] ,
A clever looking black ,
一个 聪明的 寻找 黑色的 ,

一款外观巧妙的黑色

[huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌfɔːr'tiːn] [stoʊn]
Who could carry fourteen stone
WHO 可以 携带 十四 石头

谁能扛得动十四英石?

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] :
As if he'd nothing on his back :
作为 如果 他会 没有什么 在 他的 后退 :

就好像他背上什么都没穿一样:

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz]['oʊnli] ['dɔːtər] ,
And the squire's only daughter ,
和 这 乡绅的 仅有的 女儿 ,

还有乡绅唯一的女儿,

[tuː; tə] [biːt] [ðɪs] ['spɔːrtɪŋ] [per] ,
To beat this sporting pair ,
到 打 这 体育 一对 ,

要击败这对运动健将,

[keɪm] [aʊt][ɑːn]['lɪt(ə)l] “ [hiːθ] - [bel] ,
Came out on little “ Heath - bell ,
来 出去 在 小的 “ 希思 - 钟 ,

出自小“希思贝尔”

” [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['tʃesnʌt] [mer] .
” A well - bred chestnut mare .
” 一个 出色地 - 繁殖 板栗 母马 .

“一匹血统优良的栗色母马。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
And the wildest of excitement
和 这 最狂野的 的 激动

以及最狂野的兴奋

[wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['evri] [feɪs] ,
Was seen in every face ,
曾是 已见 在 每一个 脸 ,

每个人的脸上都能看到它

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri]
For we all had heard the story
为了 我们 全部 有 听到 这 故事

因为我们都听过这个故事。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .
And we waited for the race .
和 我们 等待 为了 这 种族 .

我们等待着比赛开始。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['hʌntɪd] [haʊndz] [hɪm'self] ,
The squire hunted hounds himself ,
这 乡绅 猎杀 猎犬 他自己 ,

乡绅亲自猎捕猎犬。

([æz; əz] ['evri] ['mæstər][ʃʊd; ʃəd]) ,
(As every master should) ,
(作为 每一个 掌握 应该) ,

（正如每一位大师都应该做的那样），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , " - [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][wɪnd][hɪm; ɪm] ,
And with , " Yooi in there and wind him ,
和 和 , " - 在 那里 和 风 他 ,

然后，Yooi 进去，把他勒住，

" [kæpt] - [ɪm]['ɪntuː]['bɝːki] [wʊd] .
" Capped ' em into Birky Wood .
" 封顶 - 呃 进入 比尔基 木头 .

"把它们封在伯基伍德里。"

- [twʌz] [ə; eɪ]['riːəl] [wel] ['bɔtəmd] ['kʌvərt]
' Twas a real well bottomed covert
- 那是 一个 真实的出色地 底部 隐蔽

那真是一个底线很高的秘密基地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wer] [ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] ['brækən] [groʊ] ,
Where the heather and bracken grow ,
在哪里 这 希瑟 和 蕨类植物 生长 ,

在石楠和蕨类植物生长的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [dæʃ]
And the hounds went in with a cheery dash
和 这 猎犬 去 在 和 一个 欢快的 短跑

猎犬们欢快地冲了进去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]
As if they seemed to know
作为 如果 他们 似乎 到 知道

仿佛他们知道

[ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [oʊld] [waɪt] [tægd] ['vɑːrmɪnt]
That the game old white tagged varmint
那 这 游戏 老的 白色的 标签 害兽

那场游戏老白标害兽

[ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['brækən] [leɪ] ,
In his couch of bracken lay ,
在 他的 长椅 的 蕨类植物 躺 ,

他躺在蕨类植物铺成的床上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['oʊpən][fɑːks] [ɜːrθ]
And the only open fox earth
和 这 仅有的 打开 狐狸 地球

而唯一开放的狐狸地球

[wʌz; wəz] [fʊl] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Was	full	seven	miles	away	.
曾是	满的	七	英里	离开	.

距离七英里处已满。

[ðə; ði]['skwaɪər][hɪm'self] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	squire	himself	went	with	them	,
这	乡绅	他自己	去	和	他们	,

乡绅本人也和他们一起去了。

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] [raɪd] ,

Right	down	the	soft	green	ride	,
正确的	向下	这	柔软的	绿色的	骑	,

沿着柔软的绿色小路一路向下，

[ænd; ənd][dæn][ðə; ði] ['wɪpər] - [ɪn][wʌz; wəz]

And	Dan	the	whipper	-	in	was
和	担	这	鞭子	-	在	曾是

而丹，那个副手，是

['wɑtʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] :

Watching	on	the	other	side	:
观看	在	这	其他	边	:

另一边的观察:

[fɜ:rst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪmpər]

First	there	came	a	whimper
第一的	那里	来了	一个	呜咽

先是传来一声呜咽。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['betər] [noʊt] ,

And	then	a	better	note	,
和	然后	一个	更好的	笔记	,

然后是一个更好的音符，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['splendɪd] ['kɔ:rəs]

And	then	a	splendid	chorus
和	然后	一个	灿烂	合唱

然后是一段精彩的合唱

[si:md] [tu:; tə][bɜ:rst][frʌm; frəm] ['evri] [θroʊt] .

Seemed	to	burst	from	every	throat	.
似乎	到	爆裂	从	每一个	喉	.

仿佛从每个人的喉咙里迸发出来。

[ðə; ði]['skwaɪər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [ðə; ði][raɪd]

The	squire	saw	him	cross	the	ride
这	乡绅	锯	他	叉	这	骑

乡绅看见他穿过林间小道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['bju:ti:z] [ɑ:n] ,

And	cheered	his	beauties	on	,
和	欢呼	他的	美女	在	,

他为他的美女们欢呼喝彩，

[tu:] , [fɔ:r] , [sɪks] , [eɪt] , [ˌsɪks'ti:n] ['kʌp(ə)l] ,

Two	,	four	,	six	,	eight	,	sixteen	couple	,
二	,	四	,	六	,	八	,	十六	夫妻	,

二、四、六、八、十六对夫妇

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] [wʌn] .
They were at him every one .
他们 是 在 他 每一个 一 .

他们全都围着他。

“ [hɑːrk] - , - [tuː; tə][hɪm; ɪm]
“ Hark for'ad , for'ad to him
“ 听着 - , - 到 他

“听啊， ...

” [keɪm] [ðə; ði]['skwaɪərz] [vɔɪs] [soʊ] [geɪ] ,
” Came the squire's voice so gay ,
” 来 这 乡绅的 嗓音 所以 同性恋 ,

“乡绅的声音欢快地传来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wiː; wi] [hɜːrd]
And the next we heard
和 这 下一个 我们 听到

接下来我们听到

[wʌz; wəz] ['dæni] [jelɪŋ] , “ ['tæli] [hoʊ] !
Was Danny yelling , “ Tally ho !
曾是 丹尼 大喊 , “ 相符 何 !

丹尼是不是在喊：“冲啊！”

[ə'weɪ] ! ”
Away ! ”
离开 ! ”

离开！ ”

“ [hoʊld][hɑːrd] !
“ Hold hard !
“ 抓住 难的 !

“抓紧了！ ”

[gɪv] [ðə; ði] [haʊndz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Give the hounds a moment .
给 这 猎犬 一个 片刻 .

给猎犬们一点时间。

” [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['skwaɪər] [rɔːr] ,
” We heard the squire roar ,
” 我们 听到 这 乡绅 吼 ,

我们听到侍从的咆哮声，

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk][ðə; ði][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['næʃ(ə)nəl]
And then like the start for the “ National
和 然后 喜欢 这 开始 为了 这 “ 国家的

然后就像“国家”的开场一样。

” ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [wiː; wi] [tɔːr] .
” Over the grass we tore .
” 超过 这 草 我们 撕裂 .

“我们在草地上撕扯。”

['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɑːstʃəz] ,
Over a dozen pastures ,
超过 一个 打 牧场 ,

十几个牧场，

['oʊvər][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [naʊ]
Over a brook , and now
超过 一个 溪 , 和 现在

越过一条小溪，现在

[raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['fə:zi] ['hɪlsaɪd]
Right down a furzy hillside
正确的 向下 一个 毛茸茸的 山坡

沿着茂密的山坡往下走

[ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['hoʊldɪŋ] [plaʊ] .
On to a holding plough .
在 到 一个 保持 犁 .

转到耕犁上。

['pæsɪŋ] [braʊnbɛk] ['vɪlɪdʒ] ,
Passing Brownbeck village ,
通过 布朗贝克 村庄 ,

经过布朗贝克村,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['berɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]
Bearing away to the right
轴承 离开 到 这 正确的

向右偏离

[tɪl] [ðə; ði][bɪg] , [gri:n] , ['roʊlɪŋ] ['kɑ:mən]
Till the big , green , rolling common
直到 这 大的 , 绿色的 , 滚动 常见的

直到那片广阔的、绿色的、滚动的公共区域

[ʌv; əv]['wɔ:ltən] , [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .
Of Walton , appeared in sight .
的 沃尔顿 , 出现 在 视线 .

沃尔顿的身影出现在眼前。

[waɪl] ['gæləpɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,
While galloping o'er the common ,
尽管 疾驰 超过 这 常见的 ,

在公共草地上驰骋时,

[haʊndz] ['rʌnɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tru:] ,
Hounds running strong and true ,
猎犬 跑步 强的 和 真的 ,

猎犬奔跑有力而忠诚,

[ðə; ði]['skwaɪər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hʌntər]
The squire found his hunter
这 乡绅 成立 他的 猎人

乡绅找到了他的猎人

[hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz][ɔ:f] [fɔ:r] [ʃu:] .
Had cast his off fore shoe .
有 投掷 他的 离开 前 鞋 .

他脱下了前鞋。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə][rest][ˌju: 'es] ,
With never a check to rest us ,
和 绝不 一个 查看 到 休息 我们 ,

我们从未有过休息的机会,

[ðə; ði] [peɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] :
The pace began to tell :
这 步伐 开始 到 告诉 :

节奏开始显现出来:

[ə; eɪ][slɪp][æt; ət][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['ɔksə]

A	slip	at	a	double	oxer
一个	滑	在	一个	双倍的	奥克瑟

双横木跳失误

[ænd; ənd] ['dæni] [ðə; ði] ['wɪpər] [fel] .

And	Danny	the	whipper	fell	.
和	丹尼	这	鞭子	跌倒	.

鞭笞者丹尼摔倒了。

[laɪk] [ə; eɪ] [her] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ,

Like	a	hare	before	the	greyhounds	,
喜欢	一个	野兔	前	这	灵缇犬	,

就像兔子在猎犬面前一样，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [led][ðə; ði] [weɪ] ,

The	Captain	led	the	way	,
这	队长	引领	这	方式	,

船长带头前进，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔ:tər] [kloʊz][bɪ'haɪnd]

With	the	squire's	daughter	close	behind
和	这	乡绅的	女儿	关闭	在后面

乡绅的女儿紧随其后

[ænd; ənd] ['æʃtən] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] .

And	Ashton	on	the	bay	.
和	阿什顿	在	这	湾	.

还有海湾边的阿什顿。

[ðə; ði] [pæk] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][aʊt][oʊ] - [saɪt] ,

The	pack	were	almost	out	o	'	sight	,
这	盒	是	几乎	出去	o	-	视线	,

狼群几乎消失在视线之外了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [blʌd] ,

And	racing	hard	for	blood	,
和	赛车	难的	为了	血	,

拼命追逐鲜血，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['læðər] ,

And	our	horses	were	white	with	lather	,
和	我们的	马匹	是	白色的	和	泡沫	,

我们的马匹全身都沾满了泡沫，洁白如雪。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['brɪtʃɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

And	our	breeches	black	with	mud	.
和	我们的	马裤	黑色的	和	泥	.

我们的裤子都被泥巴弄黑了。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [haʊndz] [pʊl] [daʊn] [ðer; ðər][fɑ:ks]

We	saw	the	hounds	pull	down	their	fox
我们	锯	这	猎犬	拉	向下	他们的	狐狸

我们看到猎犬们把狐狸拽了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][mæn]

And	from	the	road	a	man
和	从	这	路	一个	男人

路边站着一个人

[rʌn] [ɪn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [brʌʃ] ;
Run in in time to save the brush ;
跑步 在 在 时间 到 节省 这 刷子 ;

及时跑过去救下刷子;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn] .
And then the race began .
和 然后 这 种族 开始 .

然后比赛开始了。

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔːtər] [led][ðə; ði] [wei] ,
The squire's daughter led the way ,
这 乡绅的 女儿 引领 这 方式 ,

乡绅的女儿走在前面,

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [geɪv] [tʃeɪs] ,
The other two gave chase ,
这 其他 二 给予 追赶 ,

另外两人追了上去。

['hɑːrdli][ə; eɪ] [nek] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ;
Hardly a neck between the three ;
几乎 一个 脖子 之间 这 三 ;

三者实力几乎不相上下;

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [reɪs] .
And the rest of us watched the race .
和 这 休息 的 我们 观看 这 种族 .

我们其他人则观看了比赛。

['oʊnli][wʌn] [fens] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Only one fence between them
仅有的 一 栅栏 之间 他们

它们之间只有一道栅栏。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [pæk]
And the spot where the screaming pack
和 这 点 在哪里 这 尖叫 盒

还有那群尖叫的狼群所在的地方

[wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [red] ['roʊvər]
Were striving to pull Red Rover
是 努力 到 拉 红色的 路虎

我们正努力拉动红灯

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
From the man who was beating them back .
从 这 男人 WHO 曾是 殴打 他们 后退 .

来自那个击退他们的人。

['oʊvər][ðə; ði] [fens] [tə'geðər] ,
Over the fence together ,
超过 这 栅栏 一起 ,

一起翻过栅栏,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][bɜːrst] ,
And then the final burst ,
和 然后 这 最终的 爆裂 ,

然后是最后的爆发,

['flɑ:gɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜ:rɪŋ] [laɪk][mæd][foʊk] ,
Flogging **and** **spurring** **like** **mad** **folk** **,**
鞭笞 和 刺激 喜欢 疯狂的 民间 ,

像疯子一样鞭打和鞭笞

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['æʃtən] [gɑ:t][ðer; ðər][fɜ:rst] .
And **Jim** **Ashton** **got** **there** **first** **.**
和 吉姆 阿什顿 得到 那里 第一的 .

吉姆·阿什顿抢先一步到达了那里。

['kraɪɪŋ] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi:; hi] [spræŋ] ,
Crying **,** **as** **from** **his** **horse** **he** **sprang** **,**
哭泣 , 作为 从 他的 马 他 弹簧 ,

他从马上跳下来时，一边喊叫着

“ [kwɪk] , [gɪv] [ðə; ði] [brʌʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! ”
“ **Quick** **,** **give** **the** **brush** **to** **me** **!** **”**
“ 快的 , 给 这 刷子 到 我 ! ”

“快，把刷子给我！”

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ **I** **rather** **think** **I'll** **keep** **it** **,**
“ 我 相当 思考 患病的 保持 它 ,

“我倒觉得我会留着它。”

” [sed] [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] [li:] .
” **Said** **the** **Rev** **.** **Thomas** **Leigh** **.**
” 说 这 牧师 . 托马斯 莉 .

托马斯·利牧师说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [blæk] [frɔ:st] [hæz; həz] ['broʊkən] [æt; ət] [læst] .
THE **BLACK** **FROST** **HAS** **BROKEN** **AT** **LAST** **.**
这 黑色的 霜 有 破碎的 在 最后的 .

黑霜终于消融。

[ðə; ði] [blæk] [frɔ:st][hæz; həz]['broʊkən][æt; ət][læst] ,
The **black** **frost** **has** **broken** **at** **last** **,**
这 黑色的 霜 有 破碎的 在 最后的 ,

黑色的霜冻终于消散了。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sædnəs] [hæv; həv] [pæst] ,
The **days** **of** **our** **sadness** **have** **passed** **,**
这 天 的 我们的 悲伤 有 通过了 ,

悲伤的日子已经过去了。

[ðə; ði][wɔ:rm][reɪn][ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [soʊ][sɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] :
The **warm** **rain** **is** **falling** **so** **soft** **on** **the** **ground** **:**
这 温暖的 雨 是 坠落 所以 柔软的 在 这 地面 :

温暖的雨水轻柔地落在地上：

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
Here's **a** **health** **to** **the** **horse** **,**
这里是 一个 健康 到 这 马 ,

祝这匹马身体健康。

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊnd] ,
Here's **a** **health** **to** **the** **hound** **,**
这里是 一个 健康 到 这 猎犬 ,

祝这只猎犬身体健康！

[hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['hɔrnz] ['glɔːriəs] [saʊnd] ,
Here's a health to the hunting horn's glorious sound ,
这里是 一个 健康 到 这 打猎 号角 辉煌 声音 ,

愿狩猎号角的美妙乐声永存!

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][aɪ] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
And we meet at the squire's i ' the morning .
和 我们 见面 在 这 乡绅的 我 - 这 早晨 .

我们早上在乡绅家见面。

[jiː; ji]['skeɪtərz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [skeɪts] ,
Ye skaters away with your skates ,
叶 滑冰者 离开 和 你的 冰鞋 ,

滑冰者们，快脱下你们的冰鞋吧!

[ðə; ði][aɪs] - [kɪŋ] [hæθ] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [feɪts] ,
The Ice - King hath ended his fêtes ,
这 冰 - 国王 有 结束 他的 节日 ,

冰王结束了他的盛宴。

[pʊt][jʊr; jər] [skeɪts] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði]['lɑːks] ,
Put your skates in your cupboards and fasten the locks ,
放 你的 冰鞋 在 你的 橱柜 和 系 这 锁 ,

把你的溜冰鞋放进柜子里，并锁好柜门。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] ['hʌntərz]
And bring out your hunters
和 带来 出去 你的 猎人

把你们的猎手都带出来吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[frʌm; frəm] [stɔːl] [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɑːks] ,
From stall and from box ,
从 摊位 和 从 盒子 ,

从摊位和箱子里，

[fɔːr; fər][wʌns] [mɔːr] [wiːl] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [fɑːks] ,
For once more we'll go hunting the little red fox ,
为了 一次 更多的 出色地 去 打猎 这 小的 红色的 狐狸 ,

我们将再次去猎捕那只小红狐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][aɪ] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
And we meet at the squire's i ' the morning .
和 我们 见面 在 这 乡绅的 我 - 这 早晨 .

我们早上在乡绅家见面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['empti] [luːs] - [bɑːks] .
THE EMPTY LOOSE - BOX .
这 空的 松动的 - 盒子 .

空的散装盒子。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðæt] [bɑːks][stænd] ['empti] ,
“ And why does that box stand empty ,
“ 和 为什么 做 那 盒子 站立 空的 ,

“为什么那个盒子是空的？”

[ðoʊ] - [ðə; ði]['meɪndʒər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] ,
Tho **'** **the** **manger** **is** **full** **of** **hay** **,**
虽然 - 这 马槽 是 满的 的 干草 ,

虽然马槽里堆满了干草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [di:p] [wɪð; wɪθ] ['bedɪŋ] ;
And **the** **floor** **is** **deep** **with** **bedding** **;**
和 这 地面 是 深的 和 寝具 ;

地板上铺满了厚厚的被褥；

[oʊ] [wer] [ɪz][ðə; ði]['oʊnər] [preɪ] ?
O **where** **is** **the** **owner** **pray** **?**
哦 在哪里 是 这 所有者 祈祷 ?

哦，主人祈祷在哪里?

" [ðə; ði] [stʌd] - [gru:mz] [feɪs] [gru:] ['sædɚ]
" **The** **stud** **-** **groom's** **face** **grew** **sadder**
" 这 钉子 - 新郎的 脸 生长 更悲伤

"马夫的脸色变得更加悲伤了。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vɪʃəsli] [tʃu:d] [ə; eɪ] [strɔ:] .
And **he** **viciously** **chewed** **a** **straw** **.**
和 他 恶毒地 咀嚼 一个 稻草 .

他凶狠地嚼着一根吸管。

" [ðæt] [bɑ:ks] - [æz; əz] [bɪn] ['stændɪn] - ['empti] ,
" **That** **box** **'** **as** **been** **standin** **'** **empty** **,**
" 那 盒子 - 作为 到过 替身 - 空的 ,

"那个盒子一直空着，

[fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [æn; ən] - [mɔ:r] .
For **fifteen** **years** **an** **'** **more** **.**
为了 十五 年 一个 - 更多的 .

十五年多。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [læst][noʊ'vembər] ,
Fifteen **years** **last** **November** **,**
十五 年 最后的 十一月 ,

去年十一月是十五周年纪念日。

[sɪns] [æn; ən] - ['ɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] [bɑ:ks] - [æz; əz] [stʊd] ,
Since **an** **'** **orse** **in** **this** **box** **'** **as** **stood** **,**
自从 一个 - 奥尔斯 在 这 盒子 - 作为 站立 ,

自从"这盒子里有一匹马"站在那里之后，

[ænd; ənd] [ðæt] - ['ɔ:rs] [dɪd][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And **that** **'** **orse** **did** **as** **brave** **a** **thing**
和 那 - 奥尔斯 做过 作为 勇敢的 一个 事物

那匹马也做了件非常勇敢的事。

[æz; əz] ['eni] - ['ɪroʊ][kʊd; kəd] .
As **any** **'** **ero** **could** **.**
作为 任何 - ero 可以 .

任何一个"ero"都能做到。

[ðə; ði] - - [neɪm] [wʌz; wəz] ['snoʊfleɪk] ,
The **'** **orse's** **name** **was** **Snowflake** **,**
这 - - 姓名 曾是 雪花 ,

那匹马的名字叫雪花，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] - [ɪz] [neɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ;
You **can** **see** **'** **is** **name** **over** **the** **door** **;**
你 能 看 - 是 姓名 超过 这 门 ;

你可以看到门上写着他的名字；

[ðə; ði][best] - ['ɔːrs]['evər][aɪ] [siːn] , [sɜːr] ,
The best ' orse ever I seen , sir ,
这 最好的 - 奥尔斯 曾经 我 已见 , 先生 ,

先生，这是我见过的最好的马。

[æn; ən] - [aɪv] - [ændəld]['meni][ə; eɪ][skɔːr] .
An ' I've ' andled many a score .
一个 - 我已经 - 和领导 许多 一个 分数 .

我处理过很多乐谱。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] - ['ærɪ] ,
You know our Master ' Arry ,
你 知道 我们的 掌握 - 阿瑞 ,

你认识我们的主人"哈里"吗?

- ['iːz] [tɜːrnd] [ˌeɪ'tiːn] [juː; jʊ] [noʊ] ;
' E's turned eighteen you know ;
- 的 转向 十八 你 知道 ;

"E已经十八岁了，你知道吗？"

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [-] ['nevər][biː; bi] ['nɪrər] [deθ] [ðæn; ðən] - [iː][wʌz; wəz]
' e'll never be nearer death than ' e was
- 他会 绝不 是 更近 死亡 比 - e 曾是

他将永远不会比过去更接近死亡。

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Some fifteen years ago .
一些 十五 年 前 .

大约十五年前。

- [twʌz] [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['reɪsɪz] ,
' Twas the day o ' the point to point races ,
- 那是 这 天 o - 这 观点 到 观点 种族 ,

那天是点对点赛马比赛的日子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət] ['breɪbɜːrn] [ðæt] [jɪr] ,
They was over at Braeburn that year ,
他们 曾是 超过 在 布雷伯恩 那 年 ,

那年他们在布雷伯恩那边。

['twenti] [maɪl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - [uːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] , [sɜːr] ,
Twenty mile from our ' ouse to the course , sir ,
二十 英里 从 我们的 - 房子 到 这 课程 , 先生 ,

先生，从我家到球场有二十英里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['reɪlweɪ] [nɪr] .
And there wasn't no railway near .
和 那里 不是 不 铁路 靠近 .

附近也没有铁路。

[wiː; wi] - [æd]['teɪkən][oʊld] ['snoʊfleɪk] ['oʊvər]
We ' ad taken old Snowflake over
我们 - 广告 已采取 老的 雪花 超过

我们接管了老雪花

[tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['laɪtweɪt] [reɪs] ;
To **go** **in** **the** **Lightweight** **race** **;**
到 去 在 这 轻的 种族 ;

参加轻量级比赛;

[ðə; ði]['skwaɪər] - [iː][roʊd] - [ɪm] - - , [sɜːr] ,
The **Squire** **'** **e** **rode** **'** **im** **'** **isself** **,** **sir** **,**
这 乡绅 - e 骑 - 我是 - - , 先生 ,

先生，乡绅是自己骑马的。

[æn; ən] - [lɔː] - [iː][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [peɪs] .
An **'** **lor** **'** **e** **did** **make** **the** **pace** **.**
一个 - 洛尔 - e 做过 制作 这 步伐 .

安洛确实跟上了步伐。

[juːd] - [ə; eɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [fɔːr] ['fɜːrlɔːŋ] ,
You'd **'** **a** **thought** **he** **was** **goin** **'** **four** **furlongs** **,**
你会 - 一个 想法 他 曾是 去 - 四 弗隆 ,

你会以为他要跑四弗隆呢，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] [maɪlz]
Instead **of** **a** **good** **four** **miles**
反而 的 一个 好的 四 英里

而不是四英里

['oʊvər] [wɔːlz] [æn; ən] - [brʊks] [æn; ən] - [ɑːksɝz]
Over **walls** **an** **'** **brooks** **an** **'** **oxers**
超过 墙壁 一个 - 布鲁克斯 一个 - 奥克塞尔斯

翻过墙垣、溪流和障碍

[æn; ən] - [faɪv] [bɑːrd] [geɪts] [æn; ən] - [staɪlz] :
An **'** **five** **barred** **gates** **an** **'** **stiles** **:**
一个 - 五 禁止 大门 一个 - 栅栏 :

还有五道带栅栏的大门和栅栏门:

- [æd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] - ['ɔːrs] , [sɜːr] ,
' **Ad** **it** **been** **any** **other** **'** **orse** **,** **sir** **,**
- 广告 它 到过 任何 其他 - 奥尔斯 , 先生 ,

"如果换成其他任何一匹马，先生，

- [iː] ['wʊdnt] - [ə; eɪ][gɑːt] - [ælf] [weɪ]
' **E** **wouldn't** **'** **a** **got** **'** **alf** **way**
- E 不会 - 一个 得到 - 阿尔夫 方式

他连一半的路都走不到

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - ,
At **the** **orful** **pace** **they** **was** **goin** **'** **,**
在 这 奥弗尔 步伐 他们 曾是 去 - ,

按照他们当时的惊人速度，

[bʌt; bət] ['snoʊfleɪk] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [steɪ] .
But **Snowflake** **was** **one** **to** **stay** **.**
但 雪花 曾是 一 到 停留 .

但雪花注定要留下来。

- [iː] [seɪld] [pæst][ðə; ði][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
' **E** **sailed** **past** **the** **post** **at** **the** **finish** **,**
- E 航行 过去的 这 邮政 在 这 结束 ,

"他轻松冲过了终点线。"

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [rest] ,
A **street** **in** **front** **o** **'** **the** **rest** **,**
一个 街道 在 正面 o - 这 休息 ,

一条位于其他街道最前面的街道，

[wɪtʃ] ['wɔznt] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
Which wasn't surprisin ' to me , sir ,
哪个 不是 - - 到 我 , 先生 ,

先生，这对我来说并不意外。

['noʊɪn] - [æz; əz] - [iː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] .
Knowin ' as ' e was the best .
知道 - 作为 - e 曾是 这 最好的 .

因为他是最棒的。

[wiː; wi] - [æd][dʒʌst][gɑːt] - [oʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
We ' ad just got ' ome that evening ,
我们 - 广告 只是 得到 - 一些 那 晚上 ,

我们那天晚上刚到家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [rʌnz] [aʊt][æn; ən] - [kraɪz] ,
When the nurse runs out an ' cries ,
什么时候 这 护士 跑步 出去 一个 - 哭泣 ,

当护士跑出去哭泣时，

“ [kwɪk] , [sɜːr] !
“ Quick , sir !
“ 快的 , 先生 !

“快点，先生！”

[æn; ən] - [send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər]
an ' send for a doctor
一个 - 发送 为了 一个 医生

然后叫医生来。

[ɔːr]['mæstər] - ['ærɪ] [daɪz] .
Or Master ' Arry dies .
或者 掌握 - 阿瑞 死亡 .

或者阿里大师会死。

” [ðə; ði] ['mɪsɪz] [dʒʌmps][aʊt][oʊ] - [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt]
” The Missis jumps out o ' the dog - cart
” 这 夫人 跳跃 出去 o - 这 狗 - 大车

“太太从狗车里跳了出来。”

[æn; ən] - [rʌnz]['ɪntuː][ðə; ði] - [uːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
An ' runs into the ' ouse with a shriek ,
一个 - 跑步 进入 这 - 房子 和 一个 尖叫 ,

安尖叫着跑进房子里，

[ðə; ði]['skwaɪər] - [iː] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ]
The squire ' e turned as pale as death
这 乡绅 - e 转向 作为 苍白 作为 死亡

乡绅脸色苍白如死人

[æn; ən] - [siːmd] [æz; əz] - [iː] ['kudnt] [spiːk] .
An ' seemed as ' e couldn't speak .
一个 - 似乎 作为 - e 不能 说话 .

安似乎说不出话来。

“ ['snoʊfleɪks] [ðə; ði] [fæstɪst] [wiːv] [gɑːt] , [sɜːr] ,
“ Snowflake's the fastest we've got , sir ,
“ 雪花的 这 最快 我们已经 得到 , 先生 ,

“先生，雪花是我们队里速度最快的。”

” [aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][tuː; tə] [seɪ] ,
” I made so bold to say ,
” 我 制成 所以 大胆的 到 说 ,

我竟如此大胆地说，

“ [æn; ən] -
“ An '
“ 一个 -

“一个'

- [-] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eni] - ['ɔːrs] [kæn; kən][sɜːr] ,
' e'll do it if any ' orse can sir ,
- 他会 做 它 如果 任何 - 奥尔斯 能 先生 ,

如果其他人做不到，先生，我愿意做。

[ðoʊ] -
Tho '
虽然 -

虽然

- [iː] - [æz; əz] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . ”
' e ' as done a lot to - day . ”
- e - 作为 完毕 一个 很多 到 - 天 . ”

他今天做了很多事。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , “ [dʒʌmp][ɑːn] - [ɪm] ,
“ All right , ” says the squire , “ Jump on ' im ,
“ 全部 正确的 , ” 说道 这 乡绅 , “ 跳 在 - 我是 ,

“好吧，”乡绅说，“跳到他身上去。”

[ænd; ənd]['gæləp] [laɪk] - [el] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
And gallop like ' ell to the town ,
和 驰骋 喜欢 - 艾尔 到 这 镇 ,

然后像疯了一样飞奔到镇上，

['gæləp] [tuː; tə]['dɑːktər]['dʒæksənz]
Gallop to Doctor Jackson's
驰骋 到 医生 杰克逊的

奔向杰克逊博士的

[æn; ən] - [tel] - [ɪm][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [daʊn] .
An ' tell ' im to come right down .
一个 - 告诉 - 我是 到 来 正确的 向下 .

然后叫他赶紧下来。

” [hiː; hi] [kɪst] [oʊld] ['snoʊfleɪks] ['mʌzl]
” He kissed old Snowflake's muzzle
” 他 亲吻 老的 雪花的 枪口

他亲吻了老雪花的嘴巴。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iː] [sez] “ [gɑːd] [spiːd] [oʊld] [frend]
' e says “ God speed old friend
- e 说道 “ 上帝 速度 老的 朋友

他说：“一路走好，老朋友。”

[ɪf] ['eni] - ['ɔːrs] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː]
If any ' orse can do it
如果 任何 - 奥尔斯 能 做 它

如果任何一匹马都能做到

[juːl] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] .
You'll be there before the end .
你会 是 那里 前 这 结尾 .

你会在结束前到达那里。

[juːl] [traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ]['beɪbiːz][laɪf] .
You'll try and save my baby's life .
你会 尝试 和 节省 我的 婴儿的 生活 .

你会尽力救我孩子的命。

″ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
″ [Pg 22]
″ [页 -]

[第 22 页]

[ðen] [ɑːn][tuː; tə] - [ɪz] [bæk] [aɪ] [lept]
Then on to ' is back I leapt
然后 在 到 - 是 后退 我 跳跃

然后我跳回了“他的背部”

[æn; ən] - ['klætərd] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] ,
An ' clattered out o ' the stable yard ,
一个 - 咔嗒咔嗒地 出去 o - 这 稳定的 院子 ,

噼里啪啦地跑出了马厩院子，

[æn; ən] - [ðə; ði]['skwaɪər][sæt] [daʊn] [æn; ən] - [wept] .
An ' the squire sat down an ' wept .
一个 - 这 乡绅 卫星 向下 一个 - 哭泣 .

于是乡绅坐下，哭了起来。

[ðə; ði] - ['ɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ,
The ' orse seemed to know what was wanted ,
这 - 奥尔斯 似乎 到 知道 什么 曾是 通缉 ,

那匹马似乎知道主人想要什么。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
An ' he galloped away with a will ,
一个 - 他 疾驰 离开 和 一个 将要 ,

他策马扬鞭而去，意志坚定。

['sev(ə)n] [lɔːŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] - ['ɑːrd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [roʊd]
Seven long miles of ' ard ' igh road
七 长的 英里 的 - 硬 - 高 路

七英里长的崎岖高路

[ænd; ənd] [faɪv] [oʊ] - [ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp] - [ɪl] .
And five o ' them right up ' ill .
和 五 o - 他们 正确的 向上 - 患病的 .

其中五个人病得很重。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [wiːk] [nɪr] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
He was gettin ' weak near the finish ,
他 曾是 获得 - 虚弱的 靠近 这 结束 ,

临近终点时他开始体力不支了。

['sweɪɪn] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][roʊd] ,
Swayin ' all over the road ,
摇摆 - 全部 超过 这 路 ,

在路上摇摇晃晃，

[æn; ən] - [aɪ] [kraɪz] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði] [kɪdiːz] [laɪf] ,
An ' I cries , “ We must save the kiddy's life ,
一个 - 我 哭泣 , “ 我们 必须 节省 这 孩子的 生活 ,

我哭着说：“我们必须救这孩子的命！”

" [æn; ən] -
" An '
" 一个 -

"一个'

- [iː] - - [æz; əz] [ɪf] - [iː] ['noʊd] .
' e ' urried as if ' e knowed .
- e - - 作为 如果 - e 已知 .

他匆匆忙忙，好像他知道似的。

['twenti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz]
Twenty yards from the doctor's
二十 码 从 这 医生的

离医生二十码

- [iː] ['stægərd] [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [fel] ;
' E staggered an ' then he fell ;
- E 交错 一个 - 然后 他 跌倒 ;

他踉跄了一下，然后就倒下了;

[aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd][ræn][ɑːn] [fʊt]
I picked myself up and ran on foot
我 挑选 我 向上 和 跑 在 脚

我爬起来，徒步跑了起来。

[æn; ən] - [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bel] .
An ' tugged at the doctor's bell .
一个 - 拉扯 在 这 医生的 钟 .

安拉了拉医生的铃铛。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
I gave the doctor the message ,
我 给予 这 医生 这 信息 ,

我把话转告给医生了。

[toʊld] - [ɪm][tuː; tə] - ['uri] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Told ' im to ' urry of course ,
讲述 - 我是 到 - 快点 的 课程 ,

当然，我告诉他快点。

- - - [ɪm][tuː; tə] ['fetl] - [ɪz][dɔːg] - [kɑːrt]
' Elped ' im to fettle ' is dog - cart
- - - 我是 到 状态 - 是 狗 - 大车

帮助他修理狗车

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɔːrs] .
An ' then I went back to the ' orse .
一个 - 然后 我 去 后退 到 这 - 奥尔斯 .

然后我就回去骑马了。

- [iː][wʌz; wəz]['laɪɪn] - [dʒʌst] [wer] [aɪ][left] - [ɪm] ,
' E was lyin ' just where I left ' im ,
- E 曾是 躺着 - 只是 在哪里 我 左边 - 我是 ,

他躺在我离开他的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

- [iː] - [ædnt] [tɜːrnd] - [ɪz] - [iːd] —
' E ' adn't turned ' is ' ead —
- E - 不 转向 - 是 - 头 —

"他没有转身，是死人——"

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] - [æn; ən][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bæbi] ,
And **I** **sat** **down** **'** **an** **cried** **like** **a** **babby** **,**
和 我 卫星 向下 - 一个 哭 喜欢 一个 婴儿 ,

于是我坐下来，像个孩子一样哭了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][oʊld] - ['ɔːrs] [wʌz; wəz] [ded] .
For **the** **grand** **old** **'** **orse** **was** **dead** **.**
为了 这 盛大 老的 - 奥尔斯 曾是 死的 .

那匹高贵的老马已经死了。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [ɪz][bɑːks] - [æz; əz] [bɪn] ['stændɪn] - ['empti]
' **is** **box** **'** **as** **been** **standin** **'** **empty**
- 是 盒子 - 作为 到过 替身 - 空的

这个盒子一直空着。

[sɪns] - [iː][ræn] [ðæt] [læst] [lɔːŋ] [reɪs] ,
Since **'** **e** **ran** **that** **last** **long** **race** **,**
自从 - e 跑 那 最后的 长的 种族 ,

自从他跑完那场长跑之后，

- [kɔːz] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] - ['ɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] ,
' **Cause** **there** **isn't** **a** **'** **orse** **in** **the** **world** **,** **sir** **,**
- 原因 那里 不是 一个 - 奥尔斯 在 这 世界 , 先生 ,

因为世界上没有一匹马，先生。

[æz; əz][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪz] [pleɪs] .
As **is** **worthy** **to** **take** **'** **is** **place** **.**
作为 是 值得 到 拿 - 是 地方 .

理应占据这个位置。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 **[** **Pg** **24** **]**
〞 [页 -]

〞[第 24 页]

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['sæd(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .
TO **AN** **OLD** **SADDLE** **ABOUT** **TO** **BE** **SOLD** **.**
到 一个 老的 鞍 关于 到 是 卖 .

致一副即将出售的旧马鞍。

[ðaʊɹt] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn] ['jɪrz] [oʊld] [frend] ,
Thou'rt **getting** **up** **in** **years** **old** **friend** **,**
你 获得 向上 在 年 老的 朋友 ,

你这老朋友，快要起床了。

[æz; əz][ðaɪ][wɔːrn][aʊt] ['leðəz] [tel] ;
As **thy** **worn** **out** **leathers** **tell** **;**
作为 你的 磨损 出去 皮革 告诉 ;

正如你那破旧的皮衣所诉说的那样；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæz; həz] [bɔːrn] [ˌem 'iː] ['breɪvli]
And **thou** **has** **borne** **me** **bravely**
和 你 有 出生 我 勇敢地

你勇敢地背负着我

[ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [fel] ,
O'er **many** **a** **rugged** **fell** **,**
超过 许多 一个 崎岖 跌倒 ,

越过许多崎岖的山峰，

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
On many a hunting morning ,
在 许多 一个 打猎 早晨 ,

许多个狩猎的清晨，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [rʌn] ,
In many a gallant run ,
在 许多 一个 英勇 跑步 ,

在许多英勇的奔跑中，

[ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] ['blækθɔːrn] ,
O'er many a wall and blackthorn ,
超过 许多 一个 墙 和 黑刺李 ,

越过许多墙壁和黑刺李树，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaɪ] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .
And now thy work is done .
和 现在 你的 工作 是 完毕 .

现在你的任务完成了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['evər] ,
We are parting now for ever ,
我们 是 离别 现在 为了 曾经 ,

我们即将永别。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,
In the days of - Auld Lang Syne ,
在 这 天 的 - 奥尔德 朗 同步 ,

在《友谊地久天长》的年代，

- [wiː; wi] [ɔːft] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ,
- We oft have parted company ,
- 我们 经常 有 分手了 公司 ,

我们已经分道扬镳了。

[bʌt; bət] [θruː] - [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
But thro - no fault of thine .
但 喉咙 - 不 过错 的 你的 .

但这并非你的过错。

- [twʌz] ['nevər] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [oʊld] [frend] ,
- Twas never fault of thine , old friend ,
- 那是 绝不 过错 的 你的 , 老的 朋友 ,

老朋友，这从来都不是你的错。

[wen] [æt; ət] ['blækθɔːrn] , [wɔːl] , [ɔːr] [daɪk] ,
When at blackthorn , wall , or dyke ,
什么时候 在 黑刺李 , 墙 , 或者 堤防 ,

当身处黑刺李树下、墙边或堤坝边时，

[aɪ] [left] [ðaɪ] [sɔːft] , [braʊn] ['pɪgskɪn]
I left thy soft , brown pigskin
我 左边 你的 柔软的 , 棕色的 猪皮

我留下了你柔软的棕色猪皮

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .
For a ditch that I didn't like .
为了 一个 沟 那 我 没有 喜欢 .

我不喜欢的一条沟渠。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊɹt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] , [oʊld] [frend] ,
But now thou'rt going to be sold , old friend ,
但 现在 你 去 到 是 卖 , 老的 朋友 ,

但现在你将被卖掉，老朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [meɪ] [siː] [ðiː] [mɔːr] ,
And I never may see thee more ,
和 我 绝不 可能 看 你 更多的 ,

我或许再也见不到你了，

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [fər'get][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,
But I'll never forget the good old days ,
但 患病的 绝不 忘记 这 好的 老的 天 ,

但我永远不会忘记那些美好的旧时光。

[ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
Those good old days of yore .
那些 好的 老的 天 的 昔时 .

那些美好的旧时光。

[aɪl] ['nevər] [fər'get][ðə; ði] [hʌnts] , [oʊld] [frend] ,
I'll never forget the hunts , old friend ,
患病的 绝不 忘记 这 狩猎 , 老的 朋友 ,

老朋友，我永远不会忘记那些狩猎时光。

[wʌt] [taɪmz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] !
What times those were !
什么 时代 那些 是 !

那真是美好的时光啊!

[wʌt] [fʌn] !
what fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊɹt] ['sædli] [splɪt][ænd; ənd][oʊld]
But now thou'rt sadly split and old
但 现在 你 令人遗憾的是 分裂 和 老的

但如今你却悲伤地分裂了，老了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðaɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
And at last thy work is done .
和 在 最后的 你的 工作 是 完毕 .

你的工作终于完成了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

- [lɑːdʒ] .
GREATFOX LODGE .
- 小屋 .

大狐狸旅馆。

[aɪ][wʌz; wəz][hoʊm][ɑːn] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] ,
I was home on leave for the winter ,
我 曾是 家 在 离开 为了 这 冬天 ,

我当时正在家休假过冬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪɜz]
And the summit of all my desires
和 这 首脑 的 全部 我的 欲望

而这正是我所有愿望的巅峰

[wʌz; wəz] [riːtʃt] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['mɑːdɪst] [stʌd]

Was	reached	when	I	took	my	modest	stud
曾是	达到	什么时候	我	采取	我的	谦虚的	钉子

当我拿出我那不起眼的种马时，就到了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [bɑːks][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaiəz] .

To	a	hunting	box	in	the	shires	.
到	一个	打猎	盒子	在	这	郡	.

到郡里的狩猎小屋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['pɑːkɪt]

It	had	always	been	more	than	my	pocket
它	有	总是	到过	更多的	比	我的	口袋

它一直都比我的口袋里的东西多得多。

[kʊd; kəd][stænd] , [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [bɑːks][tuː; tə] [kiːp] ,

Could	stand	,	a	hunting	box	to	keep	,
可以	站立	,	一个	打猎	盒子	到	保持	,

可以立起来，一个用来存放狩猎箱的，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] - [lænd]

But	here	in	the	heart	of	the	grass	-	land
但	这里	在	这	心	的	这	草	-	土地

但就在这片草原的中心地带

[wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [tʃiːp] ;

Was	just	what	I	wanted	,	and	cheap	;
曾是	只是	什么	我	通缉	,	和	便宜的	;

正是我想要的，而且价格便宜;

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ,

I	had	read	of	it	in	a	paper	,
我	有	读	的	它	在	一个	纸	,

我是从报纸上看到这件事的。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['peɪpər] [tuː] ,

In	a	well	-	known	paper	too	,
在	一个	出色地	-	已知	纸	也	,

在一篇知名的论文中，

[soʊ][aɪ] [roʊt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	I	wrote	at	once	and	took	it	,
所以	我	写道	在	一次	和	采取	它	,

所以我立刻写了下来并接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	was	almost	too	good	to	be	true	.
它	曾是	几乎	也	好的	到	是	真的	.

简直好得令人难以置信。

-	[lɑːdʒ]	[ðeɪ]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː] ,
Greatfox	Lodge	they	called	it ,
-	小屋	他们	称为	它 ,

他们称之为大狐狸旅馆

[ə; eɪ][sɪks] [maɪl] [draɪv] [frʌm; frəm][diː] — — ,

A	six	mile	drive	from	D	—	—	,
一个	六	英里	驾驶	从	D	—	—	,

距离D——六英里车程，

[twelv] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['steɪblɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ,

Twelve	rooms	and	stabling	for	seven	,
十二	房间	和	稳定	为了	七	,

十二间客房和七人马厩，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
Which **was** **more** **than** **enough** **for** **me** **;**
哪个 曾是 更多的 比 足够的 为了 我 ;

对我来说，这已经足够了;

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
The **house** **had** **been** **empty** **for** **years**
这 房子 有 到过 空的 为了 年

这栋房子已经空置多年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪtˈself] [siːmd] [rɔːŋ] ,
And **that** **in** **itself** **seemed** **wrong** **,**
和 那 在 本身 似乎 错误的 ,

而这本身似乎就是错误的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət][wʌn] [ˈdʌznt] [æsk] [tuː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz]
But **one** **doesn't** **ask** **too** **many** **questions**
但 一 不 问 也 许多 问题

但人们不会问太多问题。

[wen] [wʌnz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
When **one's** **getting** **a** **thing** **for** **a** **song** **.**
什么时候 一个人的 获得 一个 事物 为了 一个 歌曲 .

当一个人迷上一首歌的时候。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ˈstɑːrtɪd]
The **season** **had** **only** **just** **started**
这 季节 有 仅有的 只是 开始

赛季才刚刚开始。

[wen] [aɪ][gɑːt] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,
When **I** **got** **settled** **into** **the** **place** **,**
什么时候 我 得到 定居 进入 这 地方 ,

当我安顿下来之后，

[tuː] [meɪdz] , [θriː] [grumz] , [ænd; ənd][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] ;
Two **maids** **,** **three** **grooms** **,** **and** **six** **horses** **;**
二 女佣 , 三 新郎 , 和 六 马匹 ;

两名女仆、三名马夫和六匹马;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
And **I** **felt** **like** **a** **king** **on** **his** **daïs**
和 我 毛毡 喜欢 一个 国王 在 他的 daïs

我感觉自己像个坐在他讲台上的国王。

[æz; əz][aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [smoʊkt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,
As **I** **sat** **up** **and** **smoked** **one** **evening** **,**
作为 我 卫星 向上 和 熏制 一 晚上 ,

一天晚上，我坐着抽烟，

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fæst] [rʌn]
Re **-** **running** **a** **long** **,** **fast** **run**
关于 - 跑步 一个 长的 , 快速地 跑步

重跑一次长距离快速跑

[wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,
We **had** **that** **day** **with** **the** **Blankshire** **,**
我们 有 那 天 和 这 布兰克郡 ,

那天我们和布兰克希尔一起度过了一天，

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][fʌn] .

And	hoping	for	future	fun	.
和	希望	为了	未来	乐趣	.

并期待未来能有更多乐趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ['pliːzɪŋ]

There	is	something	delightfully	pleasing
那里	是	某物	令人愉悦	令人愉悦

有一件令人愉悦的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][men] ,

I	think	to	the	most	of	men	,
我	思考	到	这	最多	的	男人	,

我认为对大多数男人来说，

[ɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

In	sitting	at	home	in	the	evening
在	坐着	在	家	在	这	晚上

晚上坐在家里

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][hʌnt] [ə'gen] :

And	hunting	a	hunt	again	:
和	打猎	一个	打猎	再次	:

再次狩猎:

[soʊ][aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ]['braɪər] ,

So	I	sat	up	and	smoked	a	briar	,
所以	我	卫星	向上	和	熏制	一个	荆棘	,

于是我坐起来，抽了一根石楠木烟。

[tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [strʌk] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , —

Till	the	hour	struck	twelve	o'clock	,	—
直到	这	小时	击	十二	点钟	,	—

直到十二点整，——

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [maɪ] ['teriər] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]

When	I	noticed	my	terrier	shaking	with	fright
什么时候	我	注意到	我的	梗犬	摇晃	和	惊吓

当我注意到我的梗犬吓得浑身发抖时

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [nɑːk] :

And	there	came	on	the	door	a	knock	:
和	那里	来了	在	这	门	一个	敲	:

这时，有人敲门:

[ðə; ði][dɔːg] [ʃʊk] [laɪk][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪgjuː] ,

The	dog	shook	like	one	with	the	ague	,
这	狗	摇晃	喜欢	一	和	这	疟疾	,

那条狗浑身颤抖，像得了疟疾一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [weɪl] ,

And	set	up	a	long	,	low	wail	,
和	放	向上	一个	长的	,	低的	哀号	,

然后发出悠长而低沉的哀嚎，

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['sɔːftli][ænd; ənd] ['sloʊli]

As	the	door	opened	softly	and	slowly
作为	这	门	打开	轻轻	和	缓慢地

门轻轻地缓缓打开了。

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ'self] ['groʊɪŋ] [peɪl] ;

And	I	felt	myself	growing	pale	;
和	我	毛毡	我	生长	苍白	;

我感到自己的脸色越来越苍白;

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] ,

For	I	couldn't	think	who	could	have	entered	,
为了	我	不能	思考	WHO	可以	有	进入	,

我实在想不出是谁进来的,

[ðɪs] ['mɪdnaɪt] [kɔːl][tuː; tə] [meɪk] ,

This	midnight	call	to	make	,
这	午夜	称呼	到	制作	,

这通午夜电话,

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ?

And	how	had	they	got	in	the	house	at	all	?
和	如何	有	他们	得到	在	这	房子	在	全部	?

他们究竟是怎么进到房子里的?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['teriər] [ʃeɪk] ?

And	why	should	the	terrier	shake	?
和	为什么	应该	这	梗犬	摇	?

为什么梗犬会发抖?

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,

For	the	dog	was	as	game	as	they	make	'	em	,
为了	这	狗	曾是	作为	游戏	作为	他们	制作	-	呃	,

这条狗斗志昂扬,堪称典范。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ʃoʊn] [fʌŋk] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	shown	funk	before	,
他	有	绝不	所示	放克	前	,

他以前从未表现出放克的样子。

[aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [skers] ['briːðɪŋ] —

I	sat	still	and	waited	—	scarce	breathing	—
我	卫星	仍然	和	等待	—	稀少	呼吸	—

我静静地坐着等待——呼吸微弱——

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

What	was	that	at	the	door	!
什么	曾是	那	在	这	门	!

门口那是什么?

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] [greɪt] , [gɔːnt] ['kriːtʃər] ,

On	the	threshold	a	great	,	gaunt	creature	,
在	这	临界点	一个	伟大的	,	瘦削	生物	,

门槛上站着一个高大、瘦削的生物,

['stændɪŋ] [sʌm; səm] [eɪt] [fiːt] [haɪ] ,

Standing	some	eight	feet	high	,
常设	一些	八	脚	高的	,

身高约八英尺

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [nɔːr] [sɪns] ,

I	never	had	seen	such	a	thing	,	nor	since	,
我	绝不	有	已见	这样的	一个	事物	,	也不	自从	,

我以前从未见过这样的事,之后也没再见过。

[nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [daɪ] ,
Nor wish to again till I die ,
也不 希望 到 再次 直到 我 死 ,

直到我死去，我都不想再经历一次。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɑːdi]
A thing with a human body
一个 事物 和 一个 人类 身体

具有人形的物体

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mætɪd] [her] ,
And covered with matted hair ,
和 涵盖 和 哑光 头发 ,

而且浑身长满了缠结的毛发，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [θruː] - [ˌaɪ 'tiː]
The hair was thin and thro ' it
这 头发 曾是 薄的 和 喉咙 - 它

头发稀疏，而且散落在各处。

[greɪt] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ber] ;
Great bones were shining bare ;
伟大的 骨头 是 灼灼 裸 ;

巨大的骨骼裸露在外，闪闪发光;

[ɪts] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]
Its arms were long and twisted
它是 武器 是 长的 和 扭曲

它的手臂又长又扭曲。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [maːrks] [ʌv; əv] [pɑːks] ,
And covered with marks of pox ,
和 涵盖 和 标记 的 天花 ,

身上布满天花疤痕

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [ɪts] ['ʃəuldəz]
And instead of a head on its shoulders
和 反而 的 一个 头 在 它是 肩膀

而它肩膀上却没有头颅

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [fɑːks] .
Was the mask of a great grey fox .
曾是 这 面具 的 一个 伟大的 灰色的 狐狸 .

那是一只大灰狐的面具。

[aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
I gazed on the beast for an instant ,
我 凝视 在 这 兽 为了 一个 立即的 ,

我凝视着那野兽片刻，

['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
Sweating and trembling with fright ,
出汗 和 发抖 和 惊吓 ,

吓得浑身冒汗，颤抖不已。

[ðen] [aɪ] [spræŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
Then I sprang thro ' the open window ,
然后 我 弹簧 喉咙 - 这 打开 窗户 ,

然后我从敞开的窗户跳了出去，

[ænd; ənd] [hə:ld] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;
And **hurled** **myself** **into** **the** **night** **;**
和 投掷 我 进入 这 夜晚 ;

然后我纵身跃入夜色;

['rʌnɪŋ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] ,
Running **I** **knew** **not** **whither** **,**
跑步 我 知道 不是 往哪里去 ,

奔跑中，我不知身在何处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['terər] , [blaɪnd] ,
With **the** **madness** **of** **terror** **,** **blind** **,**
和 这 疯狂 的 恐怖 , 瞎的 ,

恐惧的疯狂，盲目的，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] [tred] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l]
And **I** **heard** **the** **soft** **tread** **on** **the** **gravel**
和 我 听到 这 柔软的 踏 在 这 碎石

我听到了脚步轻柔地踩在碎石上的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [bru:t] [bɪ'haɪnd] :
Of **the** **awful** **brute** **behind** **:**
的 这 可怕 蛮力 在后面 :

背后那个可怕的恶棍:

['ɑ:nwərd] [θru:] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['pædək] ,
Onward **through** **garden** **and** **paddock** **,**
向前 通过 花园 和 围场 ,

继续穿过花园和围场，

['oʊvər] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [aɪ] ['reɪst] ,
Over **walls** **and** **fields** **I** **raced** **,**
超过 墙壁 和 字段 我 比赛 ,

我翻越高墙，驰骋田野，

[ðen] [aɪ] [nu:] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['hɔ:rər]
Then **I** **knew** **in** **all** **their** **horror**
然后 我 知道 在 全部 他们的 恐怖

然后，我明白了他们所有的恐惧

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪst] .
The **sensations** **of** **being** **chased** **.**
这 感觉 的 存在 追逐 .

被追逐的感觉。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
Near **it** **came** **and** **nearer** **,**
靠近 它 来了 和 更近 ,

它越来越近，越来越近了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
With **silent** **leaps** **and** **bounds** **,**
和 沉默的 跳跃 和 界限 ,

悄无声息地，飞速前进，

[jes] ! [aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['roʊvər]
Yes **!** **I** **felt** **like** **the** **little** **Red** **Rover**
是的 ! 我 毛毡 喜欢 这 小的 红色的 路虎

是的！我感觉自己就像那辆红色小路虎。

['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊndz] !
Running before the hounds !
跑步 前 这 猎犬 !

跑在猎犬前面!

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] ,
Till at last I could bear it no longer ,
直到 在 最后的 我 可以 熊 它 不 更长 ,

直到最后我再也无法忍受,

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,
And I sank to the ground in a heap ,
和 我 沉没 到 这 地面 在 一个 堆 ,

我瘫倒在地，像一堆废铁。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ][dɔ:g] ['stretʃiŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][mæt] ,
Then I saw my dog stretching himself on the mat ,
然后 我 锯 我的 狗 伸展 他自己 在 这 垫 ,

然后我看到我的狗在垫子上伸懒腰,

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] .
And I found I had been asleep .
和 我 成立 我 有 到过 睡着了 .

我发现自己一直睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['oʊvər] ['pæstʃər] , [plaʊ] [ænd; ənd] [fel] .
OVER PASTURE , PLOUGH AND FELL .
超过 牧场 , 犁 和 跌倒 .

越过牧场、耕地和山地。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] ['hʌvər] ,
When the rain clouds o'erhead hover ,
什么时候 这 雨 云 头顶 徘徊 ,

当雨云笼罩在头顶时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt] ,
And the hounds are in the covert ,
和 这 猎犬 是 在 这 隐蔽 ,

猎犬们躲在隐蔽处。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks][hæz; həz]['broʊkən] ['i:stwərdz] ,
And the fox has broken eastwards ,
和 这 狐狸 有 破碎的 向东 ,

狐狸已经向东逃窜了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪp] [jel] ?
Can't you hear the first whip yell ?
不能 你 听到 这 第一的 鞭 叫喊 ?

你听不到第一声鞭答声吗?

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][mɜ:rθ] , [sɜ:r] ,
That's the time for joy and mirth , sir ,
那就是 这 时间 为了 喜悦 和 欢笑 , 先生 ,

先生，那正是欢笑和喜庆的时刻。

['kræmɪŋ] [hæt][ænd; ənd] ['taitniŋ] [gɜ:rθ] , [sɜ:r] ,
Cramming hat and tightening girth , sir ,
临时抱佛脚 帽子 和 收紧 周长 , 先生 ,

先生，把帽子塞紧，把腰围勒紧。

[ænd; ənd] [its] [aɪm][fɔːr; fər] ['dæʃɪŋ] ['iːstwərd]
And **it's** **I'm** **for** **dashing** **eastward**
和 它是 我是 为了 帅气 向东

而我，赞成向东疾驰

['oʊvər] ['pæstʃər] , [plaʊ] [ænd; ənd] [fel] .
Over **pasture** **,** **plough** **and** **fell** **.**
超过 牧场 , 犁 和 跌倒 .

越过牧场、犁地和山地。

['faɪnɪst] [rʌn] [aɪ] ['evər] [nuː] , [sɜːr] ,
Finest **run** **I** **ever** **knew** **,** **sir** **,**
最好的 跑步 我 曾经 知道 , 先生 ,

先生，这是我见过的最精彩的一次跑步。

[siː] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [vjuː] , [sɜːr] ,
See **they're** **running** **now** **to** **view** **,** **sir** **,**
看 它们是 跑步 现在 到 看法 , 先生 ,

先生，你看，他们现在正跑去看呢。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] ! [sɜːr] ,
Now **they** **have** **him** **,** **Oh** **,** **by** **Jove** **!** **sir** **,**
现在 他们 有 他 , 哦 , 经过 朱庇特 ! 先生 ,

现在他们把他抓住了，哦，我的天哪！先生！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mer] [hæz; həz] [gɔːn] [raɪt] [wel] !
But **the** **mare** **has** **gone** **right** **well** **!**
但 这 母马 有 已消失 正确的 出色地 !

但是这匹母马一切都很好！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [oʊld] [red] ['roʊvər] ,
They **have** **killed** **the** **old** **Red** **Rover** **,**
他们 有 被杀 这 老的 红色的 路虎 ,

他们杀死了老红罗孚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[naʊ] [hɪz; ɪz] [læst] [lɔːŋ] [reɪs] [ɪz] ['oʊvər] ,
Now **his** **last** **long** **race** **is** **over** **,**
现在 他的 最后的 长的 种族 是 超过 ,

现在他的最后一场长跑比赛结束了。

[ðoʊ] - [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [biːt] [ˌjuː 'es]
Tho **'** **a** **dozen** **times** **he** **beat** **us**
虽然 - 一个 打 时代 他 打 我们

虽然他赢了我们十几次。

['oʊvər] ['pæstʃər] , [plaʊ] [ænd; ənd] [fel] .
Over **pasture** **,** **plough** **and** **fell** **.**
超过 牧场 , 犁 和 跌倒 .

越过牧场、犁地和山地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [faɪv] ['fɜːrlɔːŋ] [reɪs] .
THE **FIVE** **FURLONG** **RACE** **.**
这 五 弗隆 种族 .

五弗隆赛跑。

[ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

The	saddle's	on	the	favourite	,
这	-	在	这	最喜欢的	,

马鞍在最受青睐的那匹马上。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [pʊt][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌp] ;

And	they've	put	the	numbers	up	;
和	他们有	放	这	数字	向上	;

他们已经公布了数据;

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

You	can	hear	the	ring	a	roaring
你	能	听到	这	戒指	一个	咆哮

你能听到铃声隆隆作响

[ɔːl][ðə; ði]['praɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] ;

All	the	prices	for	the	Cup	;
全部	这	价格	为了	这	杯子	;

杯赛所有价格;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði][grænd][stænd] ,

And	the	ladies	on	the	Grand	Stand	,
和	这	女士们	在	这	盛大	站立	,

还有看台上的女士们,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪpstəz] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ,

And	the	Tipsters	on	the	course	,
和	这	线人	在	这	课程	,

还有球场上的专家们,

[ɑːr; ər][ɪk'saɪtɪd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][oʊ] !

Are	excited	as	can	be	,	and	oh	!
是	兴奋的	作为	能	是	,	和	哦	!

兴奋不已,哦!

[its] [ɔːl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hɔːrs] .

It's	all	about	a	horse	.
它是	全部	关于	一个	马	.

一切都与一匹马有关。

“ [æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ” [kraɪ][ðə; ði] ['tɪpstəz] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] .

“	An	'	I	got	it	from	the	stable	,	”	cry	the	Tipsters	on	the	course	.
“	一个	-	我	得到	它	从	这	稳定的	,	”	哭	这	线人	在	这	课程	.

“我从马厩里得到了它!”赛马场上的赛马预测员们高声喊道。

[ðə; ði]['treɪnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

The	trainer	of	the	favourite
这	教练	的	这	最喜欢的

最受欢迎选手的训练师

[hæz; həz][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Has	a	smile	upon	his	face	;
有	一个	微笑	之上	他的	脸	;

他脸上带着微笑;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [blæk] [ˌaʊt'saɪdər]

And	a	little	,	black	outsider
和	一个	小的	,	黑色的	局外人

还有一个小小的、黑人局外人

[hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] :

Has	a	chance	to	win	the	race	:
有	一个	机会	到	赢	这	种族	:

有机会赢得比赛:

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ,

The	crowd	is	round	the	favourite	,
这	人群	是	圆形的	这	最喜欢的	,

人群围在最热门的选手周围。

['hiːz] [ə; eɪ][bɪg] , [ˌʌp'stændɪŋ] [beɪ] ,

He's	a	big	,	upstanding	bay	,
他是	一个	大的	,	正直	湾	,

他是一头体型高大、姿态挺拔的海湾牛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tipstəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ɔːl] [swer]

And	the	tipsters	on	the	course	all	swear
和	这	线人	在	这	课程	全部	发誓

球场上的那些内幕消息人士都信誓旦旦

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ][deɪ] .

He's	going	to	win	the	day	.
他是	去	到	赢	这	天	.

他今天一定会赢。

[ænd; ənd] [its] “ [pʊt][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['hiːl] ['sɪmpli] [wɔːk] [ə'weɪ] .

And	it's	“	Put	your	money	on	,	sir	,	for	he'll	simply	walk	away	.
和	它是	“	放	你的	钱	在	,	先生	,	为了	地狱	简单地	走	离开	.

而这句话的意思是：“先生，把钱押上去吧，因为他肯定会走开。”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌsɪks'tiːn] ['hɔːrsɪz] ['goʊɪŋ]

”	There	are	sixteen	horses	going
”	那里	是	十六	马匹	去

共有十六匹马参赛。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['staːtiŋ] [geɪt] , [ðeɪ] [seɪ] ,

To	the	starting	gate	,	they	say	,
到	这	开始	门	,	他们	说	,

他们说，出发点就在起跑线上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [hæv; həv][noʊ] ['iːzi] [dʒɑːb]

And	the	starter'll	have	no	easy	job
和	这	-	有	不	简单的	工作

启动器可不会是份轻松的活儿。

[tuː; tə][get][ðem; ðəm] [wel] [ə'weɪ] ;

To	get	them	well	away	;
到	得到	他们	出色地	离开	;

让他们远离；

[ðeə(r)] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ,

They're	kicking	and	they're	plunging	,
它们是	踢	和	它们是	骤降	,

它们在踢水，它们在猛扑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɑːks][ɑːr; ər] ['swerɪŋ] [laʊd] ,

And	the	jocks	are	swearing	loud	,
和	这	运动健将	是	咒骂	大声	,

那些运动员大声咒骂着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɪz]['nevər] ['siːsɪŋ]

And	the	noise	is	never	ceasing
和	这	噪音	是	绝不	停止

噪音从未停止过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bukiz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

From	the	bookies	in	the	crowd	.
从	这	博彩公司	在	这	人群	.

来自人群中的博彩公司。

[ænd; ənd] [its] “ ['eni] [praɪs] ['aʊtˈsaɪdər] , ” [ʃaʊt] [ðə; ði] ['bukiz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

And	it's	“	Any	price	outsiders	,	”	shout	the	bookies	in	the	crowd	.
和	它是	“	任何	价格	局外人	,	”	喊	这	博彩公司	在	这	人群	.

“任何赔率的冷门球队都值得关注！”人群中的博彩公司老板们高声喊道。

[ðeə(r)] [ɔːf] !

They're	off	!
它们是	离开	!

他们出发了!

[ðə; ði] ['feɪvərɪts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] !

The	favourite's	leading	!
这	最喜欢的	领导	!

夺冠热门领先!

[siː] [iːtʃ] ['bʊkiz] ['æŋkʃəs] [feɪs] !

See	each	bookie's	anxious	face	!
看	每个	博彩公司的	焦虑的	脸	!

看看每个庄家焦虑的表情!

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [meɪks] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

The	favourite	makes	the	running	,
这	最喜欢的	制作	这	跑步	,

夺冠热门率先发力。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [peɪs] —

Oh	,	what	a	fearful	pace	—
哦	,	什么	一个	可怕	步伐	—

哦，这速度真可怕——

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [pæst][ðə; ði][poʊst] ,

A	flash	of	colour	past	the	post	,
一个	闪光	的	颜色	过去的	这	邮政	,

一道色彩闪过球门柱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马鞍房歌曲和狩猎民谣(Saddle room songs and hunting ballads)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[griːn] , [bluː] , [pɪŋk] , [moʊv] [ænd; ənd] [red] ,
Green , blue , pink , mauve and red ,
绿色的 , 蓝色的 , 粉色的 , 淡紫色 和 红色的 ,

绿色、蓝色、粉色、淡紫色和红色

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [bɪg] , ['slæʃɪŋ] ['feɪvərɪt]
And the great , big , slashing favourite
和 这 伟大的 , 大的 , 砍杀 最喜欢的

以及那位实力强劲、势不可挡的热门选手

[dʒʌst][gɑːt] ['biːtn] [baɪ][ə; eɪ] [hed] .
Just got beaten by a head .
只是 得到 被打败 经过 一个 头 .

被人用头撞了一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [blæk] [ˌaʊt'saɪdər] , [biːt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [baɪ][ə; eɪ] [hed] .
For the little , black outsider , beat the favourite by a head .
为了 这 小的 , 黑色的 局外人 , 打 这 最喜欢的 经过 一个 头 .

对于这匹体型矮小、不被看好的黑马来说，它以一个马头的优势击败了夺冠热门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌkævə'lɪr] .
CAVALIER .
骑士 .

骑士。

[naʊ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] ,
Now the hunting season is over ,
现在 这 打猎 季节 是 超过 ,

现在狩猎季结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks][ɪz][æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrs] ,
And the fox is at peace in the gorse ,
和 这 狐狸 是 在 和平 在 这 金雀花 ,

狐狸在金雀花丛中安然自得。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] ,
I will tell you a simple story ,
我 将要 告诉 你 一个 简单的 故事 ,

我将给你讲一个简单的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [hɔːrs] :
And the hero is only a horse :
和 这 英雄 是 仅有的 一个 马 :

而英雄只不过是一匹马:

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , [sɜːr] ,
They called him the Cavalier , Sir ,
他们 称为 他 这 骑士 , 先生 ,

他们称他为骑士先生，

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɛˌsnət] [hjuː] ;
His coat was a chesnut hue ;
他的 外套 曾是 一个 栗子 色调 ;

他的外套是栗色的；

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ['iːðər] ;
He wasn't a big one either ;
他 不是 一个 大的 一 任何一个 ;

他个子也不高；

['stændɪŋ] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [tuː] .
Standing but fifteen two .
常设 但 十五 二 .

站立但只有十五二。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bred][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ;
He was bred just as well as they make ' em ;
他 曾是 繁殖 只是 作为 出色地 作为 他们 制作 - 呃 ;

他的出身和他们培养出来的一样优秀；

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] :
He could jump with the best in the hunt :
他 可以 跳 和 这 最好的 在 这 打猎 :

他的跳跃能力堪比狩猎场上最优秀的选手：

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] , [ɔːr] [haʊ] [fæst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][rʌn] ,
And no matter how long , or how fast , was the run ,
和 不 事情 如何 长的 , 或者 如何 快速地 , 曾是 这 跑步 ,

无论跑步时间有多长，速度有多快，

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [frʌnt] .
The Cavalier , Sir , was always in front .
这 骑士 , 先生 , 曾是 总是 在 正面 .

这位骑士先生总是冲在最前面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
In his youth he had carried a lady ,
在 他的 青年 他 有 携带 一个 女士 ,

他年轻时曾怀过一位女士的遗体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bred] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] ,
Bred almost as well as himself ,
育种 几乎 作为 出色地 作为 他自己 ,

几乎和他本人一样优秀，

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [pekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] , [æt; ət][ə; eɪ] [fens] ,
But one day he pecked , and she fell , at a fence ,
但 一 天 他 啄食 , 和 她 跌倒 , 在 一个 栅栏 ,

但有一天，他啄了她一下，她就摔倒了，撞到了篱笆上。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] :
So they said he must go on the shelf :
所以 他们 说 他 必须 去 在 这 架子 :

所以他们说他必须被雪藏：

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ʌp][ænd; ənd][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] ,

He	was	put	up	and	sold	by	auction	,
他	曾是	放	向上	和	卖	经过	拍卖	,

他被挂牌拍卖。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][saʊnd] ,

And	as	he	looked	well	,	and	was	sound	,
和	作为	他	看起来	出色地	,	和	曾是	声音	,

他看上去气色不错，身体也很健康，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

He	was	bought	by	a	man	in	the	army	,
他	曾是	买	经过	一个	男人	在	这	军队	,

他被一名军人买走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['fɪfti] [paʊnd] .

For	a	matter	of	fifty	pound	.
为了	一个	事情	的	五十	磅	.

仅仅为了五十英镑。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['pɜːrfɪkt] ,

His	new	master	found	him	perfect	,
他的	新的	掌握	成立	他	完美的	,

他的新主人觉得他非常合适。

[fæst] , [ænd; ənd][æt; ət] [fensiz] [boʊld] ;

Fast	,	and	at	fences	bold	;
快速地	,	和	在	栅栏	大胆的	;

速度快，而且过栅栏时胆子大；

[bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

But	the	regiment	was	ordered	to	India	,
但	这	团	曾是	订购	到	印度	,

但该团奉命前往印度。

[soʊ][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

So	once	more	he	was	up	to	be	sold	.
所以	一次	更多的	他	曾是	向上	到	是	卖	.

所以他又一次面临被出售的命运。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] ,

This	time	he	was	sold	to	a	dealer	,
这	时间	他	曾是	卖	到	一个	经销商	,

这次他被卖给了毒贩。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [mæn] , [aɪ] ['deə'sei] ,

A	good	enough	man	,	I	daresay	,
一个	好的	足够的	男人	,	我	敢说	,

我敢说，他是个相当不错的人。

[huː] [haɪrd][hɪm; ɪm][aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [æskt] ,

Who	hired	him	out	,	to	the	first	man	who	asked	,
WHO	雇用	他	出去	,	到	这	第一的	男人	WHO	问	,

谁把他租给了第一个开口要他的人?

['oʊnɚz] [rɪsk] , [fɔːr; fər] [tuː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [deɪ] .

Owner's	risk	,	for	two	guineas	a	day	.
所有者的	风险	,	为了	二	几内亚	一个	天	.

风险由主人承担，每天两基尼。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][faɪv] ['siːznz] ,

And	so	he	went	on	for	five	seasons	,
和	所以	他	去	在	为了	五	季节	,

于是他又打了五个赛季。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['sʌmtaɪmz] [aʊt] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
Sometimes out three days in the week ,
有时 出去 三 天 在 这 星期 ,

有时一周外出三天，

[wɪtʃ] [ɪz][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdənt] [kəm'pleɪn] ,
Which is hard on a horse , but he could'nt complain ,
哪个 是 难的 在 一个 马 , 但 他 不能 抱怨 ,

这对马来说很辛苦，但它也没什么可抱怨的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˌkævə'lɪr] ['kʊdənt] [spiːk] .
For the poor Cavalier could'nt speak .
为了 这 贫穷的 骑士 不能 说话 .

因为可怜的骑士无法说话。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][haɪrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːkni] ,
One day he was hired to a cockney ,
一 天 他 曾是 雇用 到 一个 伦敦东区口音 ,

有一天，他受雇于一个伦敦东区人，

[huː] ['gæləpt] [hɪm; ɪm][hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] ,
Who galloped him hard to the meet ,
WHO 疾驰 他 难的 到 这 见面 ,

谁策马疾驰前往会场?

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ,
Who thought that a horse was a kind of machine ,
WHO 想法 那 一个 马 曾是 一个 种类 的 机器 ,

谁会认为马是一种机器呢?

[ænd; ənd] [huːz] [hændz][wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] [siːt] .
And whose hands were as bad as his seat .
和 谁 双手 是 作为 坏的 作为 他的 座位 .

他的双手和他那糟糕的座位一样糟糕。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] , [sɜːr] ,
That day the hounds had a good run , sir ,
那 天 这 猎犬 有 一个 好的 跑步 , 先生 ,

那天猎犬们跑得很开心，先生。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][fɑːks][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] ;
They turned a fox out of the gorse ;
他们 转向 一个 狐狸 出去 的 这 金雀花 ;

他们从金雀花丛中赶出了一只狐狸;

[ðæt] ['kɑːkni] , [hiː; hi] ['gæləpt] [fɔːr; fər][maɪlz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
That cockney , he galloped for miles on the road ,
那 伦敦东区口音 , 他 疾驰 为了 英里 在 这 路 ,

那个伦敦东区人，在路上飞奔了好几英里，

[wɪtʃ] [ɪz]['terəb(ə)l][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .
Which is terrible hard on a horse .
哪个 是 糟糕的 难的 在 一个 马 .

这对马来说非常痛苦。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [lʌvd] [tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] ,
The Cavalier loved to go hunting ,
这 骑士 喜爱 到 去 打猎 ,

骑士喜欢去打猎，

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dæʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;
He loved to dash over the grass ;
他 喜爱 到 短跑 超过 这 草 ;

他喜欢在草地上奔跑;

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ['hiːd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
In the days of his youth he'd have been at the front ,
在 这 天 的 他的 青年 他会 有 到过 在 这 正面 ,

在他年轻的时候，他肯定会在前线作战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd][nɑːt][let] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [pæs] :
And not let another horse pass :
和 不是 让 其他 马 经过 :

并且不让其他马匹通过:

[bʌt; bət] ['jɪrz] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [sɜːr] ,
But years always tell on a horse , sir ,
但 年 总是 告诉 在 一个 马 , 先生 ,

但岁月总会在马身上留下痕迹，先生。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] ,
The same as they tell on a man ,
这 相同的 作为 他们 告诉 在 一个 男人 ,

就像他们告发男人一样，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['klætər] [daʊn] [roʊdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
And to clatter down roads with a fool on his back
和 到 哒 向下 道路 和 一个 傻子 在 他的 后退

背上驮着个傻瓜，一路颠簸地走在路上

- [twʌz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][kwaɪt] , [noʊ] [hɔːrs] [kæn; kən] .
' Twas impossible quite , no horse can .
- 那是 不可能的 相当 , 不 马 能 .

这根本不可能，没有马能做到。

[ðə; ði] ['kɑːkni] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [fensiz] ,
The cockney was frightened of fences ,
这 伦敦东区口音 曾是 害怕 的 栅栏 ,

伦敦东区人害怕栅栏。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrd] , [haɪ] [roʊd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ,
On the King's hard , high road he would go ,
在 这 国王学院 难的 , 高的 路 他 会 去 ,

他将走上国王那条艰辛而高远的道路，

[soʊ][hiː; hi] [flɔːgɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːrd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
So he flogged and he spurred for an hour and a half ,
所以 他 鞭打 和 他 受到刺激 为了 一个 小时 和 一个 一半 ,

于是他鞭打、策马，持续了一个半小时。

[ænd; ənd][kraɪd] [ðæt][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] .
And cried that the horse was too slow .
和 哭 那 这 马 曾是 也 慢的 .

她哭着说马跑得太慢了。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , [sɜːr] ,
The Cavalier was there at the death , sir ,
这 骑士 曾是 那里 在 这 死亡 , 先生 ,

骑士当时在场，先生。

[wen] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [red] [fɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] ,
When they threw the red fox to the hound ,
什么时候 他们 扔 这 红色的 狐狸 到 这 猎犬 ,

当他们把红狐狸扔给猎犬时，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [broʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
But his brave heart was broke , he was finished ,
但 他的 勇敢的 心 曾是 打破 , 他 曾是 完成的 ,

但他勇敢的心碎了，他完了。

[hiː; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :
He staggered , and fell to the ground :
他 交错 , 和 跌倒 到 这 地面 :

他踉跄了一下，跌倒在地。

[ðen] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['fɑːrmər] ,
Then up came a sporting farmer ,
然后 向上 来了 一个 体育 农民 ,

然后，一位热爱运动的农场主走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[huː] [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
Who gazed on his corpse with a tear ,
WHO 凝视 在 他的 尸体 和 一个 撕 ,

谁含泪凝视着他的尸体，

['seɪɪŋ] , “ [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][best] [hɔːrs] [aɪ][bred] ,
Saying , “ There lies the last of the best horse I bred ,
说 , “ 那里 谎言 这 最后的 的 这 最好的 马 我 繁殖 ,

他说：“那是我培育的最好的马的最后一匹了。”

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .
The last of the Cavalier .
这 最后的 的 这 骑士 .

最后的骑士。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [kæb] - [hɔːrs] .
THE RECOLLECTIONS OF A LONDON CAB - HORSE .
这 回忆 的 一个 伦敦 出租车 - 马 .

一匹伦敦出租车马的回忆录。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][sɔːft] , [griːn] ['pæstʃər] ,
I remember a soft , green pasture ,
我 记住 一个 柔软的 , 绿色的 牧场 ,

我记得一片柔软翠绿的牧场，

[wer] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd]['kloʊvər] [gruː] ,
Where cowslips and clover grew ,
在哪里 报春花 和 三叶草 生长 ,

在牛舌草和三叶草生长的地方，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['greɪzɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] :
And my mother grazing near me :
和 我的 母亲 放牧 靠近 我 :

我的母亲在我附近吃草：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] :
It seems almost too good to be true :
它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 :

这简直好得令人难以置信:

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][wʌns] [ə'gen] ,
I wish I could be there once again ,
我 希望 我 可以 是 那里 一次 再次 ,

我真希望我能再次身临其境。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] , [swiːt] ['sentɪd] [fiːld] ,
In that same , sweet scented field ,
在 那 相同的 , 甜的 香味 场地 ,

在那片散发着甜香的田野里,

['ʃɛltɚɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪnstɔːrm]
Sheltering from the rainstorm
庇护所 从 这 暴雨

躲避暴雨

- [niːθ] [ðə; ði][oʊk] [triːz] - ['liːfi] [ʃiːld] ,
' Neath the oak trees ' leafy shield ,
- 尼斯 这 橡木 树木 - 绿叶 盾 ,

在橡树绿荫的庇护下,

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['mʌðər] ,
Standing beside my mother ,
常设 旁 我的 母亲 ,

站在母亲身边,

[ə; eɪ][koʊlt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [ker] ,
A colt without fear or care ,
一个 小马 没有 害怕 或者 关心 ,

一匹无所畏惧的小马驹

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [striːts]
Instead of pacing the slippery streets
反而 的 踱步 这 滑 街道

与其在湿滑的街道上踱步，不如.....

[ɪn][ðə; ði] - ['lʊrɪd] [gler] .
In the lamplight's lurid glare .
在 这 - 骇人的 强光 .

在灯光刺眼的眩光中。

[its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv]['nevər]
It's all right for you that have never
它是 全部 正确的 为了 你 那 有 绝不

对你来说，这没关系，即使你从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bɪn] [ɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
Been aught but what I am now ,
到过 零 但 什么 我 是 现在 ,

我曾经不是现在的我,

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [kæb] , [ɪn] ['fɑːgi] ['lʌndən] ;
In a night cab , in foggy London ;
在 一个 夜晚 出租车 , 在 雾蒙蒙的 伦敦 ;

在雾气弥漫的伦敦，夜间乘坐出租车;

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [joʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [plaʊ] ,

I	would	rather	be	yoked	to	a	plough	,
我	会	相当	是	轭	到	一个	犁	,

我宁愿被套上犁，

[ðen] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

Then	at	least	I	should	be	in	the	open	,
然后	在	至少	我	应该	是	在	这	打开	,

那样至少我能公开露面了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] [wʌns] [mɔːr] ,

And	see	the	fields	once	more	,
和	看	这	字段	一次	更多的	,

再看看那片田野吧。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][lɑːrk][ænd; ənd] ['θrɑːsl] ,

And	listen	to	lark	and	throstle	,
和	听	到	云雀	和	画眉鸟	,

听听云雀和画眉鸟的鸣叫，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [rɔːr] .

Instead	of	the	city's	roar	.
反而	的	这	城市的	吼	.

取而代之的是城市的喧嚣。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː] ,

I	remember	they	came	to	break	me	,
我	记住	他们	来了	到	休息	我	,

我记得他们来是为了击垮我，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [ðen] ,

I	was	only	a	yearling	then	,
我	曾是	仅有的	一个	一岁幼驹	然后	,

我当时才一岁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

And	they	taught	me	to	wear	a	saddle	,
和	他们	教授	我	到	穿	一个	鞍	,

他们教我如何骑马，

[ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] ;

And	I	studied	the	ways	of	men	;
和	我	研究	这	方式	的	男人	;

我研究了男人的行为方式；

[aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['ruːmiˌ'rʊmi] [luːs] [bɑːks] ,

I	was	put	in	a	roomy	loose	box	,
我	曾是	放	在	一个	宽敞	松动的	盒子	,

我被放进了一个宽敞宽松的箱子里，

[ænd; ənd] ['gæləpt] [iːtʃ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

And	galloped	each	break	of	day	,
和	疾驰	每个	休息	的	天	,

每天破晓时分，他都会策马奔腾。

[ænd; ənd][maɪ]['mæstər][hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

And	my	master	he	patted	my	shoulder	,
和	我的	掌握	他	轻拍	我的	肩膀	,

我的主人拍了拍我的肩膀，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [maɪ] [weɪ] :

And	said	I	would	pay	my	way	:
和	说	我	会	支付	我的	方式	:

并表示我会自费：

[ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][maɪ]['fɑːðər] ,
They **said** **I** **was** **like** **my** **father** **,**
他们 说 我 曾是 喜欢 我的 父亲 ,

他们说我像我父亲，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['æskɑːt][kʌp]
He **had** **won** **the** **Ascot** **cup**
他 有 韩元 这 阿斯科特 杯子

他赢得了阿斯科特杯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hɔːrsɪz] ,
From **a** **field** **of** **seventeen** **horses** **,**
从 一个 场地 的 十七 马匹 ,

从十七匹马中，

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [stoʊn] [ɪ'lev(ə)n] [ʌp] .
With **eight** **stone** **eleven** **up** **.**
和 八 石头 十一 向上 .

上升了八英石十一分。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][went][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪskɔːrs] .
And **the** **first** **time** **I** **went** **to** **a** **racecourse** **.**
和 这 第一的 时间 我 去 到 一个 赛马场 .

那是我第一次去赛马场。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [kɪkt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] !
Oh **,** **how** **I** **kicked** **with** **pride** **!**
哦 , 如何 我 踢 和 自豪 !

哦，我多么自豪地踢啊！

[wen] [ðeɪ] [bækt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,
When **they** **backed** **me** **to** **beat** **the** **favourite** **,**
什么时候 他们 支持的 我 到 打 这 最喜欢的 ,

当他们支持我击败夺冠热门时，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [kræk] ['dʒɑːki] [tuː; tə] [raɪd] :
And **engaged** **a** **crack** **jockey** **to** **ride** **:**
和 已订婚的 一个 裂缝 骑师 到 骑 :

他们还聘请了一位顶尖骑师：

[maɪ] [koʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sætn] ,
My **coat** **it** **was** **shining** **like** **satin** **,**
我的 外套 它 曾是 灼灼 喜欢 缎 ,

我的外套像缎子一样闪闪发光，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
And **I** **knew** **not** **the** **meaning** **of** **shame** **,**
和 我 知道 不是 这 意义 的 耻辱 ,

我当时并不知道羞耻的含义。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][æz; əz] “ [sɜːr] ['lænsələt] ” :
I **was** **down** **on** **the** **card** **as** **“** **Sir** **Lancelot** **”** **:**
我 曾是 向下 在 这 卡片 作为 “ 先生 兰斯洛特 ” :

我当时在卡片上的名字是“兰斯洛特爵士”：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][noʊ] [neɪm] .
And **now** **I** **have** **got** **no** **name** **.**
和 现在 我 有 得到 不 姓名 .

现在我没有名字了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌnaɪn'tiːn] ['ʌðər] ['rʌnɪŋ] ,
There **were** **nineteen** **others** **running** **,**
那里 是 十九 其他的 跑步 ,

还有十九个人参加竞选，

[tuː] - [jɪr] - ['oʊldz][ɔːl] [seɪm] [æz; əz][aɪ] ,
Two **-** **year** **-** **olds** **all** **same** **as** **I** **,**
二 - 年 - 老 全部 相同的 作为 我 ,

两岁的孩子都和我一样，

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] ,
Kicking **and** **plunging** **and** **bucking** **,**
踢 和 骤降 和 颠簸 ,

踢打、猛冲、挣扎，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][flæg] [fel] [wiː; wi][dɪd][flaɪ] ,
But **when** **the** **flag** **fell** **we** **did** **fly** **,**
但 什么时候 这 旗帜 跌倒 我们 做过 飞 ,

但当旗帜落下时，我们依然高飞。

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [faɪv] ['fɜːrlɔːŋ]
Right **down** **the** **straight** **five** **furlongs**
正确的 向下 这 直的 五 弗隆

沿着笔直的五弗隆路程

['θʌndəd] ['aʊər; ɑːr] [huːf] [laɪk][sɜːrf] ,
Thundered **our** **hoofs** **like** **surf** **,**
雷鸣 我们的 蹄子 喜欢 冲浪 ,

我们的马蹄声如海浪般隆隆作响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɑːki] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['weɪlboʊn]
And **the** **jockey** **baptized** **me** **with** **whalebone**
和 这 骑师 受洗 我 和 鲸骨

骑师用鲸骨为我施洗。

“ [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] - ['ɪŋgləndz] [tɜːrf] - ” :
“ **A** **member** **of** **'** **England's** **Turf** **'** **”** **:**
“ 一个 成员 的 - 英格兰的 草皮 - ” :

“英格兰赛马场的一员”:

[haʊ] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
How **I** **struggled** **to** **pass** **the** **others** **,**
如何 我 挣扎 到 经过 这 其他的 ,

我费了多大劲才超过其他人，

[nek] [tuː; tə] [nek] , [hed] [tuː; tə] [hed] , [wiː; wi] [fluː] ,
Neck **to** **neck** **,** **head** **to** **head** **,** **we** **flew** **,**
脖子 到 脖子 , 头 到 头 , 我们 飞翔 ,

我们并驾齐驱，针锋相对，一路高歌猛进。

[ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] ,
A **medley** **of** **flying** **colours** **,**
一个 混合曲 的 飞行 颜色 ,

五彩缤纷，

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [goʊld][ænd; ənd] [bluː] :
And **I** **carried** **gold** **and** **blue** **:**
和 我 携带 金子 和 蓝色的 :

我带着金色和蓝色:

[ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [bent] [loʊ] [ɑ:n][maɪ] ['wɪðərz] ,
The jockey bent low on my withers ,
这 骑师 弯曲 低的 在 我的 威瑟斯 ,

骑师弯下腰，压在我的肩胛骨上。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Now is the time , " he said ,
" 现在 是 这 时间 , " 他 说 ,

"现在正是时候，"他说。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [wʌn] ['maɪti] ['efərt] ,
And I made one mighty effort ,
和 我 制成 一 强大的 努力 ,

我曾竭尽全力，

[ænd; ənd] [bi:t] [ɔ:l][ðə; ði][rest] , [baɪ][ə; eɪ] [hed] .
And beat all the rest , by a head .
和 打 全部 这 休息 , 经过 一个 头 .

而且以一个头的优势击败了所有其他对手。

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ,
How I loved the cheers and the shouting ,
如何 我 喜爱 这 干杯 和 这 喊叫 ,

我多么喜欢那些欢呼声和呐喊声啊！

[aɪ] [nu:] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] , [aɪ][hæd; həd] [wʌn] ,
I knew well as they , I had won ,
我 知道 出色地 作为 他们 , 我 有 韩元 ,

我和他们一样清楚，我已经赢了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] ['praʊdli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pædək] ,
And I walked proudly back to the paddock ,
和 我 步行 自豪地 后退 到 这 围场 ,

于是我骄傲地走回了围场。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [maɪ] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
For I knew my career had begun .
为了 我 知道 我的 职业 有 开始 .

因为我知道我的职业生涯已经开始了。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [bɪ'gæn] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ,
The next year began like sunshine ,
这 下一个 年 开始 喜欢 阳光 ,

第二年伊始阳光明媚，

[soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd] [praʊd] ,
So happy was I , and proud ,
所以 快乐的 曾是 我 , 和 自豪的 ,

我当时既高兴又自豪。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['dɜ:rbi]
For I was to run in the Derby
为了 我 曾是 到 跑步 在 这 德比

因为我要参加德比大赛。

[tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði]['epsəm] [kraʊd] .
To startle the Epsom crowd .
到 惊吓 这 埃普索姆 人群 .

给埃普索姆的观众一个惊喜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ðeɪ] [traɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][oʊld]['stɑːrgeɪzər] ,
They tried me with old Stargazer ,
他们 尝试 我 和 老的 观星者 ,

他们用老款星空仪试探我，

[ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][flɪnt] ,
A good ' un , as hard as flint ,
一个 好的 - 联合国 , 作为 难的 作为 燧石 ,

一个好家伙，硬得像燧石一样。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
And I made him a hack at the distance ,
和 我 制成 他 一个 黑客 在 这 距离 ,

我让他远距离投篮得分，

[soʊ] [ðeɪ] [bækt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][mɪnt] .
So they backed me to win a mint .
所以 他们 支持的 我 到 赢 一个 薄荷 .

所以他们押注我赢了一大笔钱。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə]['epsəm]
They took me down to Epsom
他们 采取 我 向下 到 埃普索姆

他们带我去了埃普瑟姆。

[ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv] [meɪ] ,
On the 31st of May ,
在 这 31st 的 可能 ,

5月31日，

[ænd; ənd][noʊ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hæpi]
And no king on his throne was more happy
和 不 国王 在 他的 王座 曾是 更多的 快乐的

没有哪个国王比他更快乐。

[ðæn; ðən][aɪ] , [ɑːn] [ðæt] ['dɜːrbi] [deɪ] .
Than I , on that Derby Day .
比 我 , 在 那 德比 天 .

比我，在那场德比日。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz]
For the air is full of memories
为了 这 空气 是 满的 的 回忆

空气中充满了回忆

[ɑːn] - ['sʌni] [daʊn] ,
On Epsom's sunny down ,
在 - 阳光明媚 向下 ,

在埃普索姆阳光明媚的山坡上，

[ðə; ði] [daʊn] [wer] [greɪt] [pər'sɪmən] ,
The down where great Persimmon ,
这 向下 在哪里 伟大的 柿子 ,

柿子树所在的山坡上，

['bɛn.dɔːr][ænd; ənd] ['kɑːmən] , ['bluːgaun] ,
Bendor and Common , Bluegown ,
本多尔 和 常见的 , 蓝礼服 ,

本多尔和科蒙，蓝袍，

['hɑːrvɪstər] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['geɪtjɛn] ,
Harvester and St . Gatien ,
收割机 和 英石 . 加蒂安 ,

哈维斯特和圣加蒂安，

['ɔrmənd] [huː] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][bɑːrd] ,
Ormonde who conquered the Bard ,
奥蒙德 WHO 征服 这 诗人 ,

征服了吟游诗人的奥蒙德

['mʌsdʒid][ænd; ənd] [west] [ɔː'streɪliən] ,
Musjid and West Australian ,
清真寺 和 西方 澳大利亚 ,

清真寺和西澳大利亚人

[ɔːl] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] , [hɑːrd] —
All fought for the Blue Ribbon , hard —
全部 战斗 为了 这 蓝色的 丝带 , 难的 —

所有人都为蓝丝带奖而拼搏——

[wʊd] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [biː; bi] ['rɪt(ə)n]
Would my name , I wondered , be written
会 我的 姓名 , 我 想知道 , 是 书面

我心想，我的名字会被写下来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪð; wɪθ] [ðerz] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [skroʊl] ?
With theirs on th ' Immortal Scroll ?
和 他们的 在 th - 不朽 滚动 ?

他们的那份也在不朽卷轴上吗?

[ænd; ənd] ['wʊdənt] [maɪ] ['mʌðər] [biː; bi] ['hæpi]
And would'nt my mother be happy
和 不会 我的 母亲 是 快乐的

我母亲该有多高兴啊!

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪməs] [foʊl] .
When she heard of her famous foal .
什么时候 她 听到 的 她 著名的 驹 .

当她听说她那匹著名的小马驹时。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
I remember as clear as a picture
我 记住 作为 清除 作为 一个 图片

我记得清清楚楚，就像一幅画一样。

[ðə; ði][stɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] ['feɪməs] [reɪs] ,
The start for that famous race ,
这 开始 为了 那 著名的 种族 ,

那场著名比赛的起点，

[aɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] ,
I shot to the front like an arrow ,
我 射击 到 这 正面 喜欢 一个 箭 ,

我像箭一样冲到了最前面，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [peɪs] ,
Making a desperate pace ,
制作 一个 绝望的 步伐 ,

拼命地迈着步子，

[ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ,
In the straight another horse joined me ,
在 这 直的 其他 马 加入 我 ,

在直道上，另一匹马加入了我的行列。

['gæləpɪŋ] , [straɪd] [fɔːr; fər] [straɪd] ,
Galloping , stride for stride ,
疾驰 , 步幅 为了 步幅 ,

疾驰，步履相接，

[hwiŋ] [went] [ðə; ði] [wɪp] [θruː] - [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [maɪ] [flæŋk] —
Whing went the whip thro ' the air to my flank —
飐 去 这 鞭 喉咙 - 这 空气 到 我的 侧翼 —

鞭子嗖地一声抽向我的侧腹——

[ðen] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [goʊ] , [ˌɪn'saɪd] ,
Then I felt something go , inside ,
然后 我 毛毡 某物 去 , 里面 ,

然后我感觉体内有什么东西消失了，

[traɪ] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər]
Try as I might , the others
尝试 作为 我 可能 , 这 其他的

尽管我尽力尝试，但其他人

[ʃɑːt] [pæst] [ˌem 'iː] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Shot past me , one by one ,
射击 过去的 我 , 一 经过 一 ,

子弹一个接一个地从我身边飞过。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [tenθ] [ɪn] [ɪ'lev(ə)n] ,
I finished tenth in eleven ,
我 完成的 第十 在 十一 ,

我在11人中排名第十。

[ænd; ənd] [maɪ] ['reɪsɪŋ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [dʌn] .
And my racing career was done .
和 我的 赛车 职业 曾是 完毕 .

我的赛车生涯就此结束。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [soʊld] [ˌem 'iː]
I was sold to a man , who sold me
我 曾是 卖 到 一个 男人 , WHO 卖 我

我被卖给了一个男人，他又把我卖了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] [soʊld] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
To another , who sold me again ,
到 其他 , WHO 卖 我 再次 ,

又一次把我卖给了另一个人，

[frʌm; frəm] ['mæstər] [tuː; tə] ['mæstər] , [mæn] [tuː; tə] [mæn] ,
From master to master , man to man ,
从 掌握 到 掌握 , 男人 到 男人 ,

从师父到师父，从人到人

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
And now I am here , in the rain ,
和 现在 我 是 这里 , 在 这 雨 ,

而现在我身处雨中，

[ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæb] [ɪn] ['fɑːgi] ['lʌndən] ,
In a night - cab in foggy London ,
在 一个 夜晚 - 出租车 在 雾蒙蒙的 伦敦 ,

在雾气弥漫的伦敦夜色中，一辆夜间出租车里

- [mɪd][ðə; ði] - ['lʊrɪd] [gler] —
' **Mid the lamplight's lurid glare —**
- 中 这 - 骇人的 强光 —

在昏暗的灯光下——

— [wɒts] [ðæt] , " ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ?
— What's that , " Covent Garden ?
— 是什么 那 , " 科文特 花园 ?

—那是什么，"科文特花园？"

" [gʊd] - [baɪ] — [hɪəz] [ə'nʌðər] [fer] .
" Good - bye — here's another fare .
" 好的 - 再见 — 这里是 其他 票价 .

"再见——这是另一趟车票。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [toʊst] .
A TOAST .
一个 吐司 .

举杯！

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hʌntər] ,
Here's to the galloping hunter ,
这里是 到 这 疾驰 猎人 ,

敬这位驰骋的猎人！

['stændɪŋ] [ɪn] [stɔːl] [ɔːr][ɪn][bɑːks] :
Standing in stall or in box :
常设 在 摊位 或者 在 盒子 :

站在隔间或箱子里：

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ,
Here's to the pack in the kennel ,
这里是 到 这 盒 在 这 狗窝 ,

为犬舍里的狗狗们干杯！

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [fɑːks] :
And here's to the little red fox :
和 这里是 到 这 小的 红色的 狐狸 :

谨以此献给这只小红狐：

['tæli] [hoʊ] !
Tally ho !
相符 何 !

冲啊！

['tæli] [hoʊ] !
Tally ho !
相符 何 !

冲啊！

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pʌpi] [ænd; ənd][foʊl] ,
A health to each puppy and foal ,
一个 健康 到 每个 小狗 和 驹 ,

祝愿每只幼犬和小马驹都健康平安。

[hɑːrk] [gɔːn] [ə'weɪ] !
Hark gone away !
听着 已消失 离开 !

哈，走了！

[drɪŋk] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,
Drink **while** **ye** **may** **,**
喝 尽管 是的 可能 ,

趁还能喝的时候就喝吧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðə; ði][fɑːks] - [hʌnt] , [ðə; ði] [boʊl] .
To **the** **ladies** **,** **the** **fox** **-** **hunt** **,** **the** **bowl** **.**
到 这 女士们 , 这 狐狸 - 打猎 , 这 碗 .

对女士们来说，猎狐和碗。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɑːbsə'liːt] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
Obsolete **spellings** **and** **abbreviations** **were** **not** **changed** **.**
过时的 拼写 和 缩写 是 不是 已更改 .

过时的拼写和缩写没有更改。

[wʌn] [mɪs'speld] [wɜːrd][wʌz; wəz] [kə'rektɪd] .
One **misspelled** **word** **was** **corrected** **.**
一 拼写错误 单词 曾是 已更正 .

一个拼写错误的单词已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神